

4<sup>ème</sup> exercice

Le son v

Ecoutez et répétez chaque mot :

- |    |             |                    |
|----|-------------|--------------------|
| 1. | vaṇakkam    | <i>bonjour</i>     |
| 2. | sevā kiḷame | <i>mardi</i>       |
| 3. | vivasāyam   | <i>agriculture</i> |
| 4. | evvaḷavu    | <i>combien</i>     |
| 5. | vēla        | <i>travail</i>     |

5<sup>ème</sup> exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en utilisant les verbes eḷuda, *écrire* et solla, *dire, raconter*, koḍukka, *donner*.

Exemple :

*Qu'est-ce qu'il écrit ?* ⇨ avaru enna eḷudurāru ?

Maintenant à vous :

- |    |                                      |                                       |
|----|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. | <i>Il écrit une lettre.</i>          | ⇨ avuru oru tabāl eḷudurāru.          |
| 2. | <i>Qu'est-ce qu'il raconte ?</i>     | avuru enna solrāru ?                  |
| 3. | <i>Je raconte une histoire.</i>      | nān oru kade solrēn.                  |
| 4. | <i>Maintenant j'écris le tamoul.</i> | ippō nān tamil eḷudurēn.              |
| 5. | <i>Il me donne une cigarette.</i>    | avuru enakku oru sigareṭ koḍukkurāru. |
| 6. | <i>Vous lui donnez cinq roupies.</i> | nīṅga avarukku aṅṅi rūbā koḍuṅga.     |

**Remarque** : dans les énoncés 1, 3, 4, 5 et 6 ci-dessus, le complément d'objet direct n'est pas accompagné de l'accusatif -e ou -a. En général les COD non humains, indéfinis et ceux des noms abstraits (*le tamoul* dans l'énoncé 4) ne sont pas déclinés à l'accusatif. Mais il y a des exceptions à cette règle et nous les verrons plus loin.

6<sup>ème</sup> exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en utilisant le verbe *pākka*, voir, rencontrer au passé :

Exemple :

*Hier, j'ai vu mon frère aîné.* ⇨ *nētti en aṅṅanep pāttēn.*

Maintenant à vous :

1. *J'ai vu mon père.*  
⇨ *nān eṅga appāvep pāttēn.*
2. *Il a vu un film.*  
⇨ *avuru oru sinimāp pāttāru.*
3. *Vous avez rencontré votre professeur.*  
⇨ *nīṅga uṅga profasarep pāttīṅga.*
4. *Hier ils ont vu un film tamoul.*  
⇨ *avuṅga nētti oru tamil sinimāp pāttāṅga.*
5. *Ce matin elle a rencontré sa mère.*  
⇨ *Innekki kāleyile avā avuṅga ammāvep pāttā.*
6. *Ma mère t'a vu hier.*  
⇨ *eṅga ammā nētti unne pāttāṅga.*

Remarque : contrairement à l'exercice 5, dans cet exercice (exemples 1, 3, 5 et 6), les COD sont donc déclinés à l'accusatif car ce sont des noms humains.

7<sup>ème</sup> exercice

Mettez les verbes suivants à la forme négative en ajoutant le suffixe négatif *-le* à l'infinitif du verbe. Seuls les cinq premiers verbes sont enregistrés :

Exemple :

*paḍikka, étudier, lire* ⇨ *paḍikkale, ne pas étudier, lire*

Maintenant à vous :

1.	pākka	voir, rencontrer	↔	pākkale	ne pas voir
2.	vara	venir		varale	ne pas venir
3.	pōga	aller, partir		pōgale	ne pas aller
4.	solla	dire, raconter		sollale	ne pas dire
5.	sāppiḍa	manger		sāppiḍale	ne pas manger
6.	eḷuda	écrire		eḷudale	ne pas écrire
7.	tūnga	dormir		tūngale	ne pas dormir
8.	vēla seyya	travailler		vēla seyyale	ne pas travailler
9.	koḍukka	donner		koḍukkale	ne pas donner
10.	eḍukka	prendre		eḍukkale	ne pas prendre

### 8<sup>ème</sup> exercice

Traduisez les phrases suivantes en utilisant l'associatif -ōḍa, avec.

Exemple :

*Je vais en Inde avec ma femme.* ↔ nān en maneivyōḍa Indiyāvukkup pōrēn.

Maintenant à vous :

1. *Avec qui vas-tu au cinéma ?*  
↔ nī yārōḍa sīnīmāvukkup pōra ?
2. *Sivam travaille avec son oncle.*  
↔ sīvam avaru māmāvōḍa vēla seyṙār.
3. *Aujourd'hui, je mange avec Sandiran.*  
↔ nān innekki sandīranōḍa sāppiḍurēn.
4. *Mon père part en voyage avec ma mère.*  
↔ en appā en ammāvōḍa ūrūkkup pōrār.
5. *Voulez-vous venir avec moi à la plage ?*  
↔ nīnga ennōḍa kaḍalkarekku varīṅgalā ?

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.

## 25

## Leçon 25

pāḍam irubattañji

### Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	sinna	சின்ன	<i>petit(s), petite(s)</i>
2.	alamāri	அலமாரி	<i>armoire</i>
3.	pakkattile	பக்கத்திலெ	<i>à côté, tout près</i>
4.	munṇāla	முன்னால	<i>devant</i>
5.	nallā	நல்லா	<i>bien</i>

### Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. kamalā en puttagate eṅgē vacca ?  
கமலா என் புத்தகத்தெ எங்கே வச்ச ?  
⇒ *Kamala, où est-ce que tu as mis mon livre ?*
2. un puttagate mējakkup pakkattile vaccirukkēn.  
உன் புத்தகத்தெ மேஜக்குப் பக்கத்திலெ வச்சிருக்கேன்.  
⇒ *J'ai mis ton livre près de la table.*
3. enda mējakkup pakkattile irukku ?  
எந்த மேஜக்குப் பக்கத்திலெ இருக்கு ?  
⇒ *Près de quelle table est-il ?*
4. sinna alamārikku munṇāla irukkira mējakkup pakkattile.  
சின்ன அலமாரிக்கு முன்னால இருக்கிற மேஜக்குப் பக்கத்திலெ.  
⇒ *Près de la table qui (se trouve) est devant la petite armoire.*
5. nān nallā pāttiṭṭen puttagam iṅgē ille.  
நான் நல்லா பாத்திட்டேன் புத்தகம் இங்கே இல்லை.  
⇒ *J'ai bien regardé, le livre n'est pas là.*

6. aṅḡē irukkira karuppup puttāgattuk kiḷedān vaccēn. nallā  
fēdippāru.

அங்கே இருக்கிற கருப்புப் புத்தகத்துக் கீழெதான் வச்சேன் ; நல்லா  
தேடிப்பாரு.

↪ *Je l'ai mis sous le livre noir qui est là-bas, cherche bien.*

7. idō irukku : indap puttāgattāle evvaḷavu neram vīnāyiducci !

இதோ இருக்கு. இந்தப் புத்தகத்தாலெ எவ்வளவு நேரம்  
வீனாயிடுச்சி !

↪ *Voilà, il est là. A cause de ce livre, combien de temps a été  
perdu !*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

### La consonne ɽ

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	ɽamɽar	டம்ளர்	<i>gobelet, verre</i>
2.	kaɽɽidam	கட்டிடம்	<i>bâtiment</i>
3.	pāɽɽi	பாட்டி	<i>grand-mère</i>
4.	peɽɽi	பெட்டி	<i>boîte, valise</i>

### Prononciation

#### La consonne j

Elle se prononce comme un [dj] mais ne la prononcez pas comme le [j]  
des mots *journal, jardin*. Ecoutez et répétez plusieurs fois : mējə,  
*table*.

#### La consonne g

Elle se prononce comme un [g] des mots *gare, gaz*.

#### La consonne rétroflexe ɽ

Elle se prononce comme un [ɽ] mais il faut toucher le palais dur avec  
la pointe de la langue tout en la tournant en arrière.

## Grammaire et vocabulaire

- kamalā Nom propre féminin.
- puttagam *Livre.* puttadam + e ⇨ puttagatte, *le livre* (accusatif).  
nom + accusatif ⇨ indique le complément d'objet direct.  
Le suffixe de cas s'ajoute à la forme oblique de nom. La fin  
des noms -am devient -att à la forme oblique.
- eñge Où. Mot interrogatif.
- vacca *Tu as mis.* Verbe vaikka, *mettre*, conjugué au passé.  
- Radical vai.  
- Ce verbe prend -cc- comme suffixe de passé, -kkir-  
comme suffixe de présent et -pp- comme suffixe de futur.  
Il se conjugue comme irukka, *être*.

### ♦ Conjugaison. Verbe vaikka, mettre.

Base de conjugaison : vai- devient va-

1. nān vaccēn.
2. avan vaccān
3. nīṅga vaccīṅga
4. avuṅga vaccāṅga

j'ai mis  
il a mis  
vous avez mis  
ils ont mis

Présent : nān vakkirēn

je met.

Futur : nān vappēn

je mettrai

- mēja *Table.* mējakku, *table* (datif).
- pakkattile *Près de, à côté de.* mējakkup pakkattile, *près de la table, à côté de la table.* Le nom mēja, *table* est au datif -  
ukku, ou -kku car il est subordonné au mot pakkattile  
(leçon 27).

vaccirukkēn *J'ai mis* (parfait présent). On ajoute au participe verbal  
du verbe principal l'auxiliaire irukka, *être*.

vandu + irukkēn ⇨ vandirukkēn, *je suis arrivé.*  
(*je suis encore là*).

vandēn, *je suis arrivée, je suis venu.*

pāttu + irukkān ⇨ pāttirukkān, *il a déjà vu (il le connaît).*

pāttān, *il a vu.*

## Participe verbal.

Formation :

Radical du verbe (base de conjugaison) + suffixe de passé + i / u.

La terminaison i/ u varie selon le verbe. Le participe verbal (appelé aussi absolutif ou participe adverbial) ne peut jamais seul constituer un phrase. Il est donc toujours suivi d'un verbe conjugué qui clôt la phrase. Cette construction au participe avec un auxiliaire donne souvent une nuance sémantique à l'énoncé et son interprétation dépend du contexte (voir les exemples dans le tableau ci-dessus).

enda *Quel, quelle.* Ce mot interrogatif est un adjectif toujours suivi d'un nom.  
 mējakkup peut aussi se dire mējakkī (datif).

## Syntaxe

### Phrase 1

kamalā	en	puttagatte	eṅge	vaca.
Kamala	mon	livre -accusatif	où	tu as mis

*Kamala, où est-ce que tu as mis mon livre ?*

Remarque : dans la phrase 1 puttagatte, *livre* est marqué à l'accusatif car il est défini ici par la forme possessive en, *mon*. Un COD non humain s'il est défini, est obligatoirement marqué à l'accusatif. N'oublions pas qu'en tamoul il n'y a pas d'article défini comme en français.

### Phrase 2

un	puttagatte	mējakkup	pakkatile	vaccirukkēn.
ton	livre -accusatif	table -datif	près de -locatif	j'ai mis

*J'ai mis ton livre près de la table.*

### Phrase 3

enda	mējakkup	pakkatile	irukku ?	<i>Près de quelle table est-il ?</i>
quelle	table -datif	près de -locatif	est -neutre	

## Grammaire et vocabulaire

- sinna *Petit(s), petite(s)* (adjectif). Les adjectifs sont invariables en genre et en nombre et précèdent le nom qu'ils qualifient.
- alamāri *Armoire.* alamārikkū, *armoire* (datif).
- munṇāle *Devant.* alamārikkū munṇāle, *devant l'armoire.* Le nom est au datif car il est subordonné à munṇāle, *devant.*
- irukkira *Qui est.* Participe relatif, correspond à une proposition relative introduite par *qui, que.*  
irukkira mēja, *la table qui est / qui se trouve.*

### Participe relatif :

En tamoul, il n'y a pas de pronom relatif comme en français et on emploie les participes relatifs (appelés également participes adjectivaux) qui précèdent toujours le nom qu'il modifie. Le participe relatif fonctionne comme un adjectif d'où l'appellation participe adjectival. Il est invariable en genre et en nombre.

En principe, on distingue en tamoul écrit trois participes relatifs : passé, présent et futur. Tandis qu'en tamoul parlé il n'y en a que deux : passé et non passé (présent, futur) correspondant respectivement à une proposition relative au passé ou présent / futur.

Formation : radical du verbe + suffixe de temps + -a

- pā + kkir + a ⇨ pākkira peṇ, *la fille qui regarde / voit.*  
 pā + tt + a ⇨ pātta peṇ, *la fille qui a regardé / vu.*  
 eḷudu + r + a ⇨ nān eḷudura tabāi, *la lettre que j'écris.*  
 eḷudu + n + a ⇨ nān eḷuduna tabāi, *la lettre que j'ai écrite.*

- iṅgē *Ici.*  
 ille *Non, ne ... pas* (forme négative du verbe iru, *être*).  
 aṅgē *Là-bas.*  
 karuppu *Noir(e,s).* Adjectif invariable en genre et en nombre.  
 kīḷe *Sous, au-dessous.* puttāgattukku kīḷe, *sous le livre.*  
 puttāgam est au datif. karuppu puttāgattukku kīḷe, *sous le livre noir.* L'adjectif précède le nom.  
 kīḷedān, suffixe emphatique permet d'insister sur le fait que l'objet est sous le livre et non pas ailleurs.

vaccēn *J'ai mis.* Verbe vaikka, *mettre* conjugué au passé.  
 tēḍippāru *Cherche.* Verbe composé tēḍippākka, *chercher* à l'impératif singulier, familier.  
 L'impératif singulier et le radical sont deux formes identiques. Ce verbe prend -kkir- comme suffixe de présent.  
 Il se conjugue comme le verbe pākka, *voir, regarder.*

♦ **Conjugaison.** verbe tēḍippār, *chercher*, conjugué au présent :

1.	nān tēḍippākkirēn	↔	<i>je cherche</i>
2.	nī tēḍippākkira		<i>tu cherches</i>
3.	nīṅga tēḍippākkirīṅga		<i>vous cherchez</i>
4.	avuṅga tēḍippākkirāṅga		<i>ils cherchent</i>

## Syntaxe

### Phrase 4

sinna alamārikku munnāle irukkira mējakkip pakkattile.  
 petite armoire -datif devant qui est table -datif près de

*Près de la table qui est devant la petite armoire.*

### Phrase 5

nān nallā pāttittēn. puttagam iṅgē ille.  
 je bien j'ai regardé le livre ici n'est pas

*J'ai bien regardé, le livre n'est pas là.*

### Phrase 6

aṅgē irukkira karuppu putttagattukkuk kīledān vaccēn.  
 là-bas qui est noir livre -datif sous j'ai mis

nallā tēḍippāru.  
 bien cherche

*Je l'ai mis sous le livre noir. Cherche bien.*

## Grammaire et vocabulaire

idō irukku	Voilà.
inda	Ce, cette, ces. (proximité). Adjectif démonstratif, s'oppose à anda, ce, cette, ces (lointain).
-āle	A cause de. Suffixe instrumental. puttagam + āle ⇨ puttagattāle, à cause de ce livre.
evvaḷavu	Combien.
nēram	Temps.
vīnāyīḍucci	Perdu. nēram vīnāyīḍucci, le temps est perdu.

On emploie couramment nēram vīnāgrādu, le temps passe (inutilement) ou le temps se perd comme une expression idiomatique impersonnelle au présent. On l'utilise aussi avec un sujet au datif.  
enakku nēram vīnāgrādu, je perds mon temps.

## Syntaxe

### Phrase 7

idō	irukku	indap	puttagattāle	evvaḷavu	nēram	vīnāyīḍucci.
voilà	c'est	ce	livre	à cause de	combien	temps est perdu

Voilà il est là, à cause de ce livre, quel temps perdu !

## L'écriture tamoule

La voyelle longue ou ū a cinq allographes. Leur emploi dépend de la consonne.

1. s'ajoute à la droite de la consonne ka.
2. s'ajoute en bas de la consonne ca en montant vers la gauche.
3. s'ajoute en bas des consonnes ci-dessous en montant vers la gauche.
4. s'ajoute en bas et à droite des consonnes ci-dessous.
5. s'ajoute en bas et à droite des consonnes ci-dessous.

COMBINAISON CONSONNES  
ET VOYELLE ū

1.	kū	கூ		
2.	cū	சூ		
3.	tū	தூ	ḷū	ழூ
	mū	மூ	ḷū	ளூ
	rū	ரூ		
4.	ḥū	ஹூ	yū	யூ
	pū	பூ	vū	வூ
5.	ñū	ஞூ	tū	தூ
	ṇū	ணூ	ḷū	லூ
	nū	நூ	rū	ரூ
	ṅū	ஙூ		

## Leçon 26

pāḍam irubatti āru

## Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	viḍumure	விடுமுறை	<i>vacances, congés, férié</i>
2.	teriyumā	தெரியுமா	<i>connaître (interrogatif)</i>
3.	paṇḍige	பண்டிகை	<i>fête</i>
4.	tāttā	தாத்தா	<i>grand-père</i>
5.	nālekkī	நாளக்கி	<i>demain</i>

## Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. kavīdā nālekkī paṇḍiḍattukkup pōriyā ?  
கவிதா நாளக்கிப் பள்ளிக்கூடத்துக்குப் போறியா ?  
↪ *Kavida, iras-tu à l'école demain ?*
2. ille mā mā nālekkī viḍumure.  
இல்லெ மாமா நாளக்கி விடுமுறை.  
↪ *Non, mon oncle, demain c'est congé.*
3. nālekkī ēn viḍumure teriyumā ?  
நாளக்கி ஏன் விடுமுறை தெரியுமா ?  
↪ *Sais-tu pourquoi c'est congé demain ?*
4. nallā teriyūmē ; nālekkī poṅgal paṇḍige adanālēdān.  
நல்லா தெரியுமே ; நாளக்கி பொங்கல் பண்டிகை அதனாலேதான்.  
↪ *Je le sais bien, parce que demain c'est la fête de Pongal.*
5. appō nālekkī uṅga tāttā vīttukkup pōriyā ?  
அப்போ நாளக்கி உங்க தாத்தா வீட்டுக்குப் போறியா ?  
↪ *Iras-tu donc chez ton grand-père demain ?*
6. ille appāvukku neraya vēla irukku adanāle pōgamuḍiyādu.  
இல்லெ அப்பாவுக்கு நெறய வேல இருக்கு அதனாலெ  
போகமுடியாது.  
↪ *Non, mon père a beaucoup de travail, donc on ne peut pas y aller.*
7. appō nīṅga ellōrum namba vīttukku vāṅga.  
அப்போ நீங்க எல்லோரும் நம்ப வீட்டுக்கு வாங்க.  
↪ *Donc, vous venez tous chez nous.*

8. ammāve kēṭṭup pākkirēn māmā.  
அம்மாவெ கேட்டுப் பாக்கிறேன் மாமா.

↪ *Je vais voir avec ma mère, mon oncle.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

### La consonne ண் ன்

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	kaṇ	கண்	<i>oeil</i>
2.	peṇ	பெண்	<i>fille</i>
3.	reṇḍu	ரெண்டு/இரண்டு	<i>deux</i>
4.	vaṇḍi	வண்டி	<i>chariot, voiture</i>

### Prononciation

#### Les voyelles longues

Vous avez déjà appris à distinguer les voyelles longues des voyelles brèves et à bien prononcer les voyelles longues. Celles-ci se prononcent deux fois plus longtemps que les brèves. Si votre prononciation n'est pas identique à l'enregistrement, nous vous conseillons d'abord de la corriger avant de continuer les leçons suivantes.

#### La consonne ண்

Elle se prononce en touchant le palais dur avec la pointe de la langue en la tournant en arrière sans nasaliser la voyelle qui les précède.

#### Les consonnes nd, nb, md, mb

Elle demande également une attention particulière. Ecoutez-les répétez-les plusieurs fois correctement.

#### La consonne rétroflexe ண்

Elle se prononce comme un [n] mais en touchant le palais avec la pointe de la langue tout en la tournant en arrière. Ecoutez et répétez-la plusieurs fois.

## Grammaire et vocabulaire

- kavidā Nom propre féminin.
- nāḷekki (à) *Demain*.
- paḷḷikkūḍam *Ecole*.  
 paḷḷikkūḍam + ukku ⇨ paḷḷikkūḍattukku, à l'école.  
 nom + datif ⇨ indique la destination.  
 La consonne -am finale devient -att à la forme oblique.
- pōriyā *Vas-tu ?* Verbe pō, *aller*, à la forme interrogative.  
 pōra + ā ⇨ pōriyā, *vas-tu ?*  
 - On ajoute le son -y- pour faire la liaison.  
 - La voyelle finale -a de pōa devient -i. (leçon 11).
- ille *Non*.
- māmā *Oncle maternelle*.
- vīḍumure *congé, férié*.
- ēn *Pourquoi*.
- teriyum *Connaître, savoir*.  
 teriyum + ā ⇨ teriyumā, *connais-tu ? sais-tu ?*  
 verbe + interrogatif  
 teriyum est un verbe défectif invariable en genre et en nombre qui ne se conjugue pas comme les autres verbes.  
 Le sujet doit se mettre au datif (leçons 10, 19).
- nallā *Bien*.
- teriyum *Connaître, savoir*.  
 teriyum + ē ⇨ teriyumē,  
 verbe + suffixe emphatique ⇨ insiste sur le procès ou l'action exprimée par le verbe.

Exemples :

1.        nallā teriyum.        *Je sais bien.*  
       ↪        nallāteriyumē.        *Je sais même très bien.*
2.        nallā sāppittēn        *J'ai bien mangé.*  
       ↪        nallā sāppittēnē        *J'ai très bien mangé.*

paṇḍige        *Fête.*

poṅgal paṇḍige, *la fête des moisson*, fête agricole et religieuse tamoule célébrée au mois de janvier.

adanālēdān *Justement, à cause de cela.*

## Syntaxe

### Phrase 1

kavidā nālekkip paḷḷikkūḍattukkup pōriyā ?

kavida    demain        école -datif        vas-tu

*Kavida, iras-tu à l'école demain ?*

### Phrase 2

ille māmā nālekki    viḍumure.    *Non mon oncle, c'est férié demain.*

non    oncle        demain        férié

### Phrase 3

nālekki    ēn    viḍumure    teriyumā ?

demain    pourquoi        congé        sais-tu

*Sais-tu pourquoi c'est congé demain ?*

### Phrase 4

nallā    teriyumē ;    nālekkip    poṅgal paṇḍige    adanālēdān.

bien    (je) sais même    demain    la fête de Pongal    à cause de cela

*Je le sais bien, parce que demain c'est la fête de Pongal.*

## Grammaire et vocabulaire

- appō *Dans ce cas, donc.*
- uṅga *Votre, vos.* Forme possessive, génitif de nīṅga, *vous*.  
 -uṅga est grammaticalement au pluriel mais indique ici le singulier *ton, ta tes* car on emploie rarement les formes possessives au singulier (leçons 17, 23).  
 -Les formes possessives ne s'accordent pas avec l'objet possédé mais avec le possesseur.  
 uṅga tāttā, *ton grand-père (votre grand-père).*
- kku *A, pour (datif).*  
 appā + ukku ⇨ appāvukku, *au père, pour le père (datif).*  
 On ajoute le son *v* entre les voyelles *ā* et *u* pour faire la liaison.
- neraya *Beaucoup.*
- vēla *Travail.*
- irukku *(Il y) a.* Verbe *irukka, être* conjugué au présent. L'idée d'avoir, de possession est en général rendue par le verbe *iru, être*, et le sujet est soit au datif *-ukku*, soit à l'associatif *-kitta, avec, près de* (leçons 16, 20, 23).
- adanāle *Donc, à cause de cela.*
- pōga *Aller (infinitif).*
- muḍiyādu *Ne pas pouvoir (impossible).* Forme négative du verbe *muḍiyum, pouvoir* (possible). C'est un verbe défectif invariable en genre et en nombre qui ne se conjugue pas comme les autres verbes (leçons 10, 17, 19).  
 pōga muḍiyādu, *ne pas pouvoir aller.*  
 La négation est marquée ici par *-ādu*.

Exemples :

vara muḍiyādu, *ne pas pouvoir venir.*

nān vara muḍiyādu, *je ne peux pas venir.*

avan vara muḍiyādu, *il ne peut pas venir.*

nāṅga vara muḍiyādu, *nous ne pouvons pas venir.*

ellōrum	<i>Tous.</i> nāṅga ellōrum, <i>vous tous.</i>
namba	<i>Notre, nos.</i> Possessif inclusif qui comprend la ou les personnes à qui l'on parle. Cette forme s'oppose à eṅga, <i>notre, nos.</i> qui exclut la ou les personnes à qui l'on parle. namba vīḍu, <i>notre maison (qui est aussi la votre).</i> eṅga vīḍu, <i>notre maison (mais qui n'est pas la votre).</i>
vāṅga	<i>Venez.</i> Impératif pluriel du verbe vara. dont vā est l'impératif singulier.

## Syntaxe

### Phrase 5

appō nālekkī uṅga tāttā vīṭṭukkup pōriyā ?  
donc demain ton grand-père maison -datif vas-tu

*Iras-tu donc chez ton grand-père demain ?*

### Phrase 6

ille appāvukku neraya vēla irukku ; adanāle pōga muḍiyādu.  
non père -datif beaucoup travail il y a (neutre) donc ne pas pouvoir aller

*Non, mon père a beaucoup de travail, donc on ne peut pas y aller.*

### Phrase 7

appō nāṅga ellōrum namba vīṭṭukku vāṅga.  
dans ce cas vous tous notre -incl! maison -datif venez

*Donc vous venez tous chez nous.*

## Grammaire et vocabulaire

-e Suffixe accusatif indique le complément d'objet direct.  
ammā + e ⇨ ammāve, *mère*.

kēṭṭuppār *Voir, essayer*. Le verbe kēkka, *demander* au participe se combine avec le verbe pākka, *voir* (leçons 23, 25). Ce verbe est employé dans cette construction comme auxiliaire qui ajoute une nuance au sens du verbe principal. kēṭṭuppākka peut se traduire par *essayer de demander*. Ce type de construction est courant en tamoul.

Exemples :

paḍiccupākka, *essayer de lire*.

sāppittupākka, *essayer de goûter*.

## Syntaxe

### Phrase 8

ammāve kēṭṭuppākkirēn māmā.  
(ma) mère je vois (avec) oncle.

*Je vais (demander) voir avec (ma) mère (mon) oncle.*

## L'écriture tamoule

La voyelle brève எ e a un seul allographe qui précède la consonne :  
ெ...

COMBINAISON CONSONNE ET VOYELLE e			
ke / ge	கெ	me	மெ
ñe	னெ	ye	யெ
ce	செ	re	ரெ
ñe	னெ	le	லெ
te / de	தெ	ve	வெ
ne	ணெ	le	ழெ
te / de	தெ	le	ளெ
ne	நெ	re	றெ
pe / be	பெ	ne	னெ

## Leçon 27

pāḍam irubatti ēḷu

## Exercices d'application

### 1<sup>er</sup> exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en utilisant *pakkattile, à côté de, près de* :

Exemple :

*J'habite à côté de la gare* ⇨ nān sṭēṣanukkup pakkattile vasikkirēn.

Maintenant à vous :

1. *Mahabalipuram est à côté de Madras.*  
⇨ mahābalipuram madrāsukkup pakkattile irukku.
2. *Mon collègue est tout près de chez moi.*  
⇨ en kālējeṅga vīṭṭukkup pakkattile irukku.
3. *Tout près de ce village, il y a une rivière.*  
⇨ inda grāmattukkup pakkattile oru āru irukkudu.
4. *Il y a une boutique à côté de chez lui.*  
⇨ avuru vīṭṭukkup pakkattile oru kaḍe irukkudu.
5. *Il y a une lampe à côté de la porte.*  
⇨ kadavukkup pakkattile oru viḷakku irukku.

### 2<sup>ème</sup> exercice

Traduisez les phrases suivantes en utilisant *munṇāle, devant, avant* :

Exemple :

*Devant notre maison, il y a un parc.*

⇨ eṅga vīṭṭukku munṇāle oru pārḱ irukku.

Maintenant à vous :

1. *Devant notre école, il y a un arrêt d'autobus.*  
⇨ eṅga paḷḷikkūḍattukku munṇāle oru baṣṭāp irukku.

2. *Il est arrivé avant moi.*  
 ⇨ avan enakku munnāle vandān.
3. *Il y a une chaise devant la table.*  
 ⇨ mējekku munnāle oru nākkāli irukku.
4. *Je suis arrivé avant vous.*  
 ⇨ uṅgaḷukku munnāle nān vandēn.
5. *Il y a un chien devant la maison.*  
 ⇨ vīṭṭukku munnāle oru nāy irukku.

Remarque : dans les phrases 1 et 2, le nom qui précède les adverbiaux pakkattile et munnāle est au datif.

### 3<sup>ème</sup> exercice

Mettez les verbes des phrases suivantes à la forme interrogative en utilisant le suffixe ā :

Exemple :

- |                                |                                           |
|--------------------------------|-------------------------------------------|
| profasar vīṭṭil irukkirār      | <i>Le professeur est à la maison</i>      |
| ⇨ profasar vīṭṭil irukkirārā ? | <i>Le professeur est-il à la maison ?</i> |

Maintenant à vous :

- |                                  |                                                  |
|----------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1. ava puṭṭagatte eḍukkurā.      | <i>Elle prend le livre.</i>                      |
| ⇨ ava puṭṭagatte eḍukkurārā ?    | <i>Prend-elle le livre ?</i>                     |
| 2. Jean tamil paḍikkirār.        | <i>Jean apprend le tamoul.</i>                   |
| ⇨ Jean tamil paḍikkirārā ?       | <i>Jean apprend-il le tamoul ?</i>               |
| 3. avuṅga āṭṭile kulikkirāṅga.   | <i>Ils se baignent dans la rivière.</i>          |
| ⇨ avuṅga āṭṭile kulikkirāṅgaḷā ? | <i>Se baignent-ils dans la rivière ?</i>         |
| 4. nānum uṅgaḷōḍa varēn.         | <i>Moi aussi je viens avec vous.</i>             |
| ⇨ nānum uṅgaḷōḍa varēnā ?        | <i>Est-ce que moi aussi je viens avec vous ?</i> |
| 5. inda rayil madurekkup pōvudu. | <i>Ce train va à Madure.</i>                     |
| ⇨ inda rayil madurekkup pōvudā ? | <i>Ce train va-t-il à Madure ?</i>               |

4<sup>ème</sup> exercice

Traduisez les phrases suivantes en mettant les verbes au passé. Seules les cinq premières phrases sont enregistrées :

Exemple :

*Il est venu chez moi hier.* ⇨ avuru nētti eṅga viṭṭuku vandār.

Maintenant à vous :

1. *Hier j'ai été à la maison.*

⇨ nān nētti viṭṭile irundēn.

2. *Ce matin, il a ouvert le fenètre.*

⇨ innekki kāleyile avan jannale tirandān.

3. *Hier, elle est venue à l'école.*

⇨ nētti ava pallikkūḍattukku vandā.

4. *Mon fils est né l'année dernière.*

⇨ en magan pōna varuṣam pirandān.

5. *Hier, où avez-vous été ?*

⇨ nētti nīṅga eṅgē irundīṅga ?

6. *La semaine dernière, nous sommes allés dans cette boutique.*

⇨ nāṅga pōnā vāram inda kaḍekku vandōm.

7. *Le mois dernier, ils ont été à Calcutta.*

⇨ pōna māsam avuṅga kalkattāvile irundāṅga.

8. *Ils sont venus en voiture.*

⇨ avuṅga kārile vandāṅga.

9. *Nous n'avons ouvert cette boutique que la semaine dernière.*

⇨ indak kaḍe pōnavāramdān tirandōm.

5<sup>ème</sup> exercice

Le verbe *muḍiyādu*, *ne pas pouvoir, pas possible*.

Ecoutez et répétez les phrases suivantes et traduisez-les en français :

Exemple : *nālekki nān vara muḍiyādu*. ⇨ *Je ne peux pas venir demain.*

Maintenant à vous :

1. *aḍuttu māsam nāṅga ūrūkkup pōga muḍiyādu.*  
⇨ *Le mois prochain, nous ne pourrons pas partir en voyage.*
2. *aḍutta vāram nīṅga avare pākka muḍiyādu.*  
⇨ *La semaine prochaine, vous ne pouvez pas le rencontrer.*
3. *ava inde vēlaya seyya muḍiyādu.*  
⇨ *Elle ne peut pas faire ce travail.*
4. *mattiyānam avuru sāppiḍa vara muḍiyādu.*  
⇨ *Cet après-midi, il ne peut pas venir manger.*

Remarque : le verbe *muḍiyādu* a une forme figée, sa conjugaison ne varie pas et ne s'accorde pas avec le sujet. Il fait partie du groupe des verbes défectifs.

6<sup>ème</sup> exercice

Le suffixe *-āle*. L'instrumental, peut exprimer l'instrument, le moyen et la cause. En voici quelques exemples indiquant la cause qui se traduit par *à cause de*.

Ecoutez et répétez les phrases suivantes et traduisez-les en français :

1. *en kuḷandayāle nēramāyiduccī.*  
⇨ *Je suis en retard à cause de mon enfant.*
2. *maḷayāle nān nētti varale.*  
⇨ *Je ne suis pas venu hier à cause de la pluie.*
3. *ennāle avuru sāppiḍale.*  
⇨ *Il n'a pas mangé à cause de moi.*
4. *unnāle nān sinimāvukkup pōgale.*  
⇨ *Je ne vais pas au cinéma à cause de toi.*
5. *inda sattattāle nān tūṅgale.*  
⇨ *Je n'ai pas dormi à cause de ce bruit.*

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.

## Leçon 28

pāḍam irubatti eṭṭu

## Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	paṇam	பணம்	<i>argent</i>
2.	vēṇum	வேணும்	<i>vouloir, avoir besoin</i>
3.	sigareṭ	சிகரெட்	<i>cigarette</i>
4.	tēve	தேவெ(வை)	<i>avoir besoin, nécessité</i>
5.	kēḷu	கேளு	<i>écouter</i>

## Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. nīṅga enda ūrukkup pōrīṅga ?  
நீங்க எந்த ஊருக்குப் போறீங்க ?  
↪ *Où est-ce que vous allez ? (Vous allez dans quelle ville ?)*
2. nān pōgale ; en appāddān pōrār.  
நான் போகலெ ; என் அப்பாதான் போறார்.  
↪ *Je ne pars pas ; c'est mon père qui s'en va.*
3. rājā unakku evvalavu paṇam vēṇum ?  
ராஜா உனக்கு எவ்வளவு பணம் வேணும் ?  
↪ *Raja, combien d'argent veux-tu ?*
4. enakku paṇam vēṇām ; oru sigareṭ pōdum.  
எனக்கு பணம் வேணாம் ; ஒரு சிகரெட் போதும்.  
↪ *Je ne veux pas d'argent ; une cigarette me suffit.*
5. avarukku ettanep puttagam tēve ?  
அவருக்கு எத்தனைப் புத்தகம் தேவெ ?  
↪ *Il a besoin de combien de livres ?*
6. enakku teriyādu ; avarek kēḷuṅga.  
எனக்குத் தெரியது ; அவரெக் கேளுங்க.  
↪ *Je ne sais pas, demandez-lui.*

7. uṅgaḷukkuṭ tamil teriyumā ?  
உங்களுக்குத் தமிழ் தெரியுமா ?

↪ *Parlez-vous tamoul ?*

8. enakkut tamil koṅjamdān teriyum.  
எனக்குத் தமிழ் கொஞ்சம்தான் தெரியும்.

↪ *Je connais très peu le tamoul.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

### La consonne த ta

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	tēdi	தேதி	<i>date</i>
2.	tala	தல(தலை)	<i>tête</i>
3.	tēngāy	தேங்காய்	<i>noix de coco</i>
4.	pattu	பத்து	<i>dix</i>
5.	sattam	சத்தம்	<i>bruit</i>

### Prononciation

#### La consonne t

Elle se prononce comme un [t] en touchant les dents supérieures avec la langue.

#### La consonne ɭ

Elle se prononce comme un [ɭ] mais il faut retirer tout le corps de la langue en arrière en l'aplatissant sans qu'elle touche le palais et en laissant passer de l'air de deux côtés de la langue.

#### La voyelle longue ī

Elle se prononce comme le [i] des mots *fil*, *guide* mais encore plus longue.

#### La voyelle longue ū

Elle se prononce comme le [ou] des mots *août*, *oubli* mais encore plus longue.

## Grammaire et vocabulaire

- enda *Quel, quelle.* Adjectif interrogatif toujours suivi d'un nom.
- ūr *Ville, village.*  
 ūrukku, *à la ville, au village*, le datif indique la destination.
- pōrīṅga *Vous allez.* Verbe pōga, *aller*, conjugué au présent.  
 ūrukku + pōrīṅga ⇨ ūrukkuppōrīṅga,  
*vous allez au village.*  
 La consonne initiale p est redoublée après le mot urukku (datif) pour faire la liaison.
- pōgale *Ne pas aller.*  
 pōga + le ⇨ pōgale,  
 infinitif + suffixe négatif  
 - Cette forme négative est invariable en genre et en nombre.
- dān Suffixe emphatique insiste sur la valeur du mot sur lequel il porte.  
 appā + dān ⇨ appādān, *c'est (bien) mon père.*
- pōrār *Il va (politesse).*
- rājā Nom propre masculin.
- unakku *A toi, pour toi (datif).*
- evvaḷavu *Combien.*
- paṇam *Argent.*
- vēṇum *Vouloir, désirer.* Verbe défectif invariable en genre et en nombre. Le sujet est au datif (leçons 10, 17, 19, 26)

♦ **Conjugaison.** Verbe vēṇum, *vouloir* au présent.

- enakku vēṇum, *je veux*  
 unakku vēṇum, *tu veux*  
 uṅgaḷukku vēṇum, *vous voulez*

enakku	<i>Pour moi, à moi (datif).</i>
vēṅam	<i>Ne pas vouloir, ne pas désirer.</i> Forme négative du verbe vēṅum, <i>vouloir, désirer.</i>
oru	<i>un, une.</i> Equivalent de l'article indéfini.. Forme adjectivale de onnu, <i>un.</i> N'oublions pas qu'en tamoul il n'y a pas d'article comme en français. L'emploi de l'article n'est pas obligatoire.
sigareṭ	<i>Cigarette.</i> Mot emprunté à l'anglais et employé couramment.
pōdum	<i>Cela suffit, assez.</i>

## Syntaxe

### Phrase 1

nīṅga	enda	ūrukkup	pōṭīṅga ?
vous	quelle	ville -datif	vous allez

*Où est-ce que vous allez (à quelle ville) ?*

### Phrase 2

nān	pōgale ;	en	appādān	pōrār.
je	ne pas aller	mon	père -emphat.	il va

*Je ne pars pas, c'est mon père qui s'en va.*

### Phrase 3

rājā	unakku	evvaḷavu	paṅam	vēṅum.
Raja	pour toi -datif	combien	argent	vouloir

*Raja, combien d'argent veux-tu ?*

### Phrase 4

enakku	paṅam	vēṅam ;	oru	sigareṭ	pōdum.
pour moi	argent	ne pas vouloir	une	cigarette	suffit

*Je ne veux pas d'argent, une cigarette me suffit.*

## Grammaire et vocabulaire

- avarukku *A lui, pour lui* (datif).
- ettane *Combien* (dénombrable).
- puttagam *Livre. ettane + puttagam ⇨ ettanep puttagam, combien de livres.*
- La consonne initiale -p est redoublée pour marquer la liaison. Ce type de liaison stylistique n'est pas obligatoire ni très courant en tamoul parlé.
- tēve *Besoin. Il se construit avec le sujet au datif comme les verbes défectifs.*  
*avaļukku tēve, elle a besoin.*  
*uṅgaļukku tēve, vous avez besoin.*  
*avuṅgaļukku tēve, ils ont besoin.*
- teriyādu *Ne pas savoir, ne pas connaître.* Forme négative du verbe teriyum.
- avare *Lui* (accusatif).
- kēļuṅga *Demandez* (impératif pluriel du verbe kēkka). Formation :  
 kēļ + uṅga ⇨ kēļuṅga, *demandez.*  
 radical + désinence personnelle pluriel.  
 avare + kēļuṅga ⇨ avarek kēļuṅga, *demandez-lui.*  
 La consonne initiale k est redoublée pour faire la liaison.
- tamiļ *Tamoul.*
- teriyum *Connaître, savoir.* teriyum + -ā ⇨ teriyumā ?  
 verbe + suffixe interrogatif ⇨ forme invariable en genre et en nombre.  
 unakkut teriyumā ? *Sais-tu ? Connais-tu ?*  
 uṅgaļukku teriyumā ? *Savez-vous ? Connaissez-vous ?*
- koṅjam *Un peu.*  
 koṅjam + dān ⇨ koṅjamdān, *vraiment peu, très peu.*  
 dān, suffixe emphatique qui renforce l'idée de *un peu.*
- teriyum *Connaître, savoir.*

## Syntaxe

### Phrase 5

avarukku            ettanep            puttagam            tēve ?  
pour lui -datif      combien            livre            (avoir) besoin

*Il a besoin de combien de livres ?*

### Phrase 6

enakkut teriyādu ; avarek kējuṅga.    *Je ne sais pas, demandez-lui.*  
pour moi -datif            ne pas savoirlui            demandez.

### Phrase 7

uṅgaḷukkut            tamil            teriyumā ?            *Connaissez-vous le tamoul ?*  
pour vous -datif      tamoul            connaître -interr.

### Phrase 8

enakkut            tamil            koṅjamaḍān            teriyum.            *Je connais très peu le*  
pour moi -datif      tamoul            très peu            connaître            *tamoul ?*

## L'écriture tamoule

La voyelle longue  $\bar{e}$  a un seul allographe qui précède la consonne :  
 $\bar{e}$ ...

COMBINAISON CONSONNES ET VOYELLE $\bar{e}$			
kē / gē	கே	mē	மே
ñē	கே	yē	யே
cē	சே	rē	ரே
ñē	கே	lē	லே
tē / ḍē	டே	vē	வே
ṇē	ணே	ḷē	ழே
tē / dē	தே	ḷē	ளே
nē	நே	rē	றே
pē / bē	பே	ṇē	னே

## 29

## Leçon 29

pāḍam irubattombōdu

## Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	vāṅga	வாங்க	<i>venez</i>
2.	sāppiḍa	சாப்பிட	<i>manger</i>
3.	romba	ரொம்ப	<i>beaucoup</i>
4.	varuṣam	வருஷம்	<i>année</i>
5.	kullir	குளிர்	<i>froid</i>

## Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. nīṅga innekki tuṇi vāṅga pōrīṅgaḷā ?  
நீங்க இன்னெக்கி துணி வாங்க போறீங்களா ?  
↪ *Est-ce que vous allez acheter des vêtements aujourd'hui ?*
2. Ille aḍutta vāramdān vāṅgap pōrēn.  
இல்லெ அடுத்து வாரம்தான் வாங்கப் போறேன்.  
↪ *Non, je ne vais en acheter que la semaine prochaine.*
3. nāḷekki eṅga vīṭṭukku sāppiḍa varīṅgaḷā ?  
நாளெக்கி எங்க வீட்டுக்கு சாப்பிட வறீங்களா ?  
↪ *Pouvez-vous venir manger chez nous la semaine prochaine ?*
4. nāḷekki rēḍiyōville yār pēsuraṅga ?  
நாளெக்கி ரேடியோவிலெ யார் பேசறாங்க ?  
↪ *Qui parle à la radio demain ?*
5. uṅga manevikkup pāḍat teriyumā ?  
உங்க மனைவிக்குப் பாடத் தெரியுமா ?  
↪ *Votre femme sait-elle chanter ?*
6. bālan nallā vīṅe vāslppārā ?  
பாலன் நல்லா வீணெ வாசிப்பாரா ?  
↪ *Balan joue-t-il bien du vina ?*

7. kaṅmani romba vēgamā kār oṭṭuvāḷā ?  
கண்மணி ரொம்ப வேகமா கார் ஓட்டுவாளா ?

↪ *Kanmani conduit-elle la voiture très vite ?*

8. pārisile inda varuṣam kuḷir adiḡamā ?  
பாரிசில இந்த வருஷம் குளிர் அதிகமா ?

↪ *A Paris, fait-il plus froid cette année ?*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

### La consonne ற na

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	marundu	மருந்து	<i>médicament</i>
2.	pandu	பந்து	<i>balle, ballon</i>
3.	indiyā	இந்தியா	<i>Inde</i>
4.	mandiri	மந்திரி	<i>ministre</i>

### Prononciation

#### La consonne n

Elle se prononce comme un [n] en touchant les gencives avec le bout de la langue. Il existe trois n qui se prononcent différemment : n, ṅ, ṇ.

#### Le son ṅg

Il se prononce comme le [ng] des mots *mangue, gong*. Ecoutez et répétez-le plusieurs fois : vāṅga, venez.

#### La consonne ṣ

Elle se prononce comme le [ch] des mots *chien, machine*. Ecoutez et répétez plusieurs fois : varuṣam, année.

## Grammaire et vocabulaire

inneki *Aujourd'hui.*

tuṅi *Vêtement, tissu.*

vāṅga *Acheter (infinitif).*

vāṅga pōrīṅgaḷā ? *Allez-vous acheter ?*

Verbe vāṅga, *acheter*, se construit avec l'auxiliaire pōga, *aller* et forme l'équivalent du futur proche. Formation : infinitif + auxiliaire pōga, *aller* (leçon 20). La construction est la même qu'en français mais l'ordre des mots est inversé : infinitif + verbe conjugué.

avan pārisil vasikkap pōrān ⇨ *Il va habiter à Paris.*

nān sinimā pākkap pōrēn ⇨ *Je vais voir un film.*

pōrīṅgaḷā *Allez-vous ?* Les verbes conjugués à la troisième personne féminin singulier, deuxième et troisième personne pluriel prennent ! avant le suffixe interrogatif -ā.

Attention : ce ! fait partie de la désinence personnelle qui s'efface en tamoul parlé.

- |    |                          |                       |
|----|--------------------------|-----------------------|
| 1. | ava varā.                | <i>Elle vient</i>     |
|    | ⇨ ava varaḷā ?           | <i>Vient-elle ?</i>   |
| 2. | nīṅga sāppidurīṅga.      | <i>Vous mangez.</i>   |
|    | ⇨ nīṅga sāppidurīṅgaḷā ? | <i>Mangez-vous</i>    |
| 3. | avuṅga eḷudurāṅga.       | <i>Ils écrivent.</i>  |
|    | ⇨ avuṅga eḷudurāṅgaḷā ?  | <i>Ecrivent-ils ?</i> |

ille *Non.*

aḍutta *Prochain(e).*

vāram *Semaine.*

vāram + dān ⇨ vāramdān, *semaine* (emphatique).

vāṅgap pōrēn *Je vais acheter.*

nāḷekki *Demain.*

eṅga *Notre.*

vīṭṭukku *A la maison.* vīḍu + kku ⇨ vīṭṭukku, *à la maison* (datif).  
La consonne finale -ḍu devient -ṭṭu à la forme oblique  
(leçons 10, 15).

sāppīḍa *Manger* (infinitif).

varīṅgaḷā *Venez-vous ?*

sāppīḍa varīṅgaḷā ? *Venez-vous manger ?*

La construction est la même qu'en français mais l'ordre des mots est inversé : infinitif + verbe conjugué.

nān eḷuda pōrēn. *Je vais écrire.*

nīṅga sāppīḍa vāṅga. *Venez manger.*

Attention : en tamoul dans une phrase verbale, ni un verbe à l'infinitif ni un participe ne peuvent se trouver en fin de phrase, seul un verbe conjugué est permis.

## Syntaxe

### Phrase 1

nīṅga	Innekkī	tuṅḷ	vāṅga	pōrīṅgaḷā ?
vous	aujourd'hui	vêtements	acheter	allez-vous

*Est-ce que vous allez acheter des vêtements aujourd'hui ?*

### Phrase 2

īlle	aḍuṭṭa	vāramdān	vāṅga	pōrēn.
non	prochaine	semaine -emphat.	acheter	je vais

*Non, je ne vais en acheter que la semaine prochaine.*

### Phrase 3

nāḷekki	eṅga	vīṭṭukku	sāppīḍa	varīṅgaḷā ?
demain	notre	maison -datif	manger	venez-vous

*Pouvez-vous venir manger chez nous demain ?*

## Grammaire et vocabulaire

- rēḍiyō *Radio*. Mot emprunté à l'anglais utilisé couramment.  
rēḍiyō + lle ⇨ rēḍiyōvile, à la radio (locatif).  
Le son v entre les voyelles ō et i marque la liaison.
- yār *Qui*. Pronom interrogatif.
- pēsurāṅga *Ils parlent*. Verbe pēsa, parler, conjugué au présent, troisième personne pluriel. Ce verbe est grammaticalement au pluriel et s'accorde ici avec yār, qui. Ce dernier étant invariable en nombre on peut conjuguer le verbe soit au singulier soit au pluriel.
- uṅga *Votre, vos*.
- manevi *Femme, épouse*.  
manevi + kku ⇨ manevikku, à votre femme (datif).  
Les noms se terminant par les voyelles i, u, a, e prennent le suffixe datif -kku et non -ukku.
- pāḍa *Chanter*.
- teriyum *Savoir, connaître*. Verbe défectif (leçons 10, 17, 19, 26).  
teriyum + ā ⇨ teriyumā ? *Savoir* à l'interrogatif.
- bālan *Nom propre masculin*.
- nallā *Bien*.
- vīṅe *Vina*. Instrument de musique traditionnel, à cordes.
- vāsiṅpār *Il jouera*. Verbe vāsikka, jouer un instrument, conjugué au futur.
- Le futur signifie aussi le présent d'habitude.
  - Ce verbe prend -pp- comme suffixe de futur,  
-kkir- comme suffixe de présent,  
-tt- comme suffixe de passé.
  - vāsiṅpār + ā ⇨ vāsiṅpārā ? *Joue-t-il ?*  
verbe + suffixe interrogatif

◆ **Conjugaison.** Verbe *vāsi*, *jouer*.

Passé : nān vāsittēn, *j' ai joué.*

Présent : nān vāslkkirēn, *je joue.*

Futur : nān vāslppēn, *je jouerai.*

nīṅga vāslppīṅga, *vous jouerez.*

avuṅga vāslppāṅga, *ils joueront.*

## Syntaxe

### Phrase 4

nāḷekki rēḍiyōville yār pēsuraṅga ?  
 demain radio -locatif qui parlent

*Qui parle à la radio demain ?*

### Phrase 5

uṅga maneṅkkup pāḍat teriyumā ?  
 votre femme -datif chanter savoir -interrogatif

*Votre femme sait-elle chanter ?*

### Phrase 6

bālan nallā vīṅe vāslppārā ?  
 Balan bien vina joue-t-il

*Balan joue-t-il bien du vina ?*

## Grammaire et vocabulaire

kaṇmani	Nom propre féminin.
romba	<i>Très, beaucoup.</i>
vēgamā	<i>Vite, rapidement.</i>
kār	<i>Voiture.</i> Mot emprunté à l'anglais, employé couramment.
ōṭṭuvā	<i>Elle conduira.</i> Verbe <i>ōṭṭa</i> , <i>conduire</i> , conjugué au futur. - Ce verbe prend -n- comme suffixe de passé, -r- comme suffixe de présent, -v- comme suffixe de futur. - <i>ōṭṭuvā + ā</i> ⇨ <i>ōṭṭuvā ā ? Conduit-elle?</i> On ajoute   devant <i>ā</i> interrogatif aux verbes conjugués à la troisième personne féminin singulier, aux deuxième et troisième personnes du pluriel.

### ◆ Conjugaison. Verbe *ōṭṭa*, *conduire*.

Base de conjugaison : *ōṭṭa*

Passé :	<i>nāñ</i> <i>ōṭṭunēn</i> , <i>j'ai conduit.</i>
Présent :	<i>nāñ</i> <i>ōṭṭurēn</i> , <i>je conduit.</i>
Futur :	<i>nāñ</i> <i>ōṭṭuvēn</i> , <i>je conduirai,</i> <i>nī</i> <i>ōṭṭuvā</i> , <i>tu conduiras,</i> <i>avuṅga</i> <i>ōṭṭuvāṅga</i> , <i>ils conduiront.</i>

*pārisile* *A Paris* (locatif).

*inda* *Cette, ces.*

*varuṣam* *Année.*

*kulṛ* *Froid.*

*kulṛ aḍikkidu*, *il fait froid.*

*ḍelliyile kulṛ aḍikkidu*, *à Delhi, il fait froid.*

*enakku kulṛudu*, *j'ai froid.*

*avarukku kulṛudu*, *il a froid.*

*uṅgaḷukku kulṛudā ?* *Avez-vous froid ?*

*adigam* *Plus, beaucoup.*

*adigam + ā* ⇨ *adigamā ? Beaucoup* (interrogatif).

## Syntaxe

### Phrase 7

kaṇmani romba vēgamā kār oṭṭuvāḷā ?  
 Kannani très vite voiture conduit-elle ?

*Kanmani conduit-elle la voiture très vite ?*

### Phrase 8

pārisile inda varuṣam kuḷḷr adigamā ?  
 à Paris cette année froid plus-interrogatif

*A Paris fait-il plus froid cette année ?*

## L'écriture tamoule

La diphtongue **ai** a un seul allographe qui précède la consonne :  
 ை...

Dans l'ancien système, on trouve aussi un autre allographe qui s'ajoute à la consonne en haut à gauche mais seulement aux consonnes **ṇ, l, ḷ, n** :

### COMBINAISON CONSONNES ET VOYELLE ai

kai / gai	கை	mai	மை
ṅai	ஙை	yai	யை
cai	சை	rai	ரை
ṅai	ஙை	lai	லை
ṭai / ḍai	டை	vai	வை
ṇai	ணை	ḷai	ழை
tai / dai	தை	ḷai	ளை
nai	நை	ṟai	றை
pai / bai	பை	ṇai	னை

## Leçon 30

pāḍam muppadu

## Exercices d'application

### 1<sup>er</sup> exercice

Le son ṅg

Ecoutez et répétez chaque mot :

1.      tēṅgā            *noix de coco*
2.      vēṅgāyam      *oignon*
3.      koraṅgu         *singe*
4.      māṅgā            *mangue*
5.      taṅgacci         *soeur cadette*

### 2<sup>ème</sup> exercice

Le son ṅj

Ecoutez et répétez chaque mot :

1.      koṅjam            *un peu*
2.      iṅji                 *gingembre*
3.      paṅju              *coton*
4.      maṅja             *jaune*
5.      taṅjāvūr         *Tanjavur (nom de ville).*

### 3<sup>ème</sup> exercice

Le son *ṇ*

Ecoutez et répétez chaque mot en prononçant le son *ṇ* comme un [n] mais en touchant le palais dur avec la pointe de la langue :

1.     āṇi                    *clou*
2.     aṇṇi                  *belle soeur (épouse du frère aîné)*
3.     veṇṇe                *beurre*
4.     vaṇḍi                *voiture*
5.     tuṇḍu                *serviette*

### 4<sup>ème</sup> exercice

Traduisez les phrases suivantes en employant *enda, quel, quelle* :

Exemple :

*Quel livre veux-tu ?* ⇨ unakku endap puttagam vēṇum ?

Maintenant à vous :

1.    *Quelle chemise as-tu acheté ?*  
⇨     nī endā saṭṭe vāṅguṇe ?
2.    *Quel film a-t-il vu ?*  
⇨     avuru endā sinimāp pāṭṭāru ?
3.    *Quelle fleur achetez-vous ?*  
⇨     nīṅga endā pūvu vāṅgurīṅga ?
4.    *A quelle table mangent-ils ?*  
⇨     avuṅga endā mējayile sāppiḍurāṅga ?
5.    *Dans quelle ville habite-t-il ?*  
⇨     avuru endā ūṛil vaṣikkīrāru ?

### 5<sup>ème</sup> exercice

Emploi de -dān (emphatique). Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- |                                       |                                          |
|---------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. nān vīttukkup pōrēn.               | <i>Je vais à la maison.</i>              |
| ↪ nān vīttukkudān pōrēn.              | <i>Je ne vais qu'à la maison.</i>        |
| 2. avuru ūrukkup pōrāru.              | <i>Il part en voyage.</i>                |
| ↪ avurudān ūrukkupōrāru.              | <i>C'est lui qui part en voyage.</i>     |
| 3. nān nālekkī uṅga vīttukku varēn.   | <i>Demain je viens chez vous.</i>        |
| ↪ nān nālekkīdān uṅga vīttukku varēn. | <i>Je ne viens que demain chez vous.</i> |
| 4. ava tamil paḍikkirā.               | <i>Elle apprend le tamoul.</i>           |
| ↪ ava tamildān paḍikkirā.             | <i>Elle n'apprend que le tamoul.</i>     |
| 5. enakku kāppi vēṇum.                | <i>Je veux du café.</i>                  |
| ↪ enakku kāppīdān vēṇum.              | <i>Je ne veux que du café.</i>           |

### 6<sup>ème</sup> exercice

Emploi de vēṇum, *avoir besoin de, vouloir.*

Ecoutez et répétez les phrases suivantes.

- |                                  |                                           |
|----------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. kuḷandekkup pāi vēṇum.        | <i>L'enfant a besoin de lait.</i>         |
| 2. andap peṇṇukkup poḍave vēṇum. | <i>Cette fille veut un sari.</i>          |
| 3. avarukku koṅjam paṇam vēṇum.  | <i>Il a besoin d'un peu d'argent.</i>     |
| 4. uṅgalukku enna vēṇum ?        | <i>Que voulez-vous ?</i>                  |
| 5. enakku oru pensil vēṇum.      | <i>Je veux / j'ai besoin d'un crayon.</i> |

7<sup>ème</sup> exercice

Emploi de vēṇām forme négative de vēṇum.

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant vēṇām et en mettant le sujet au datif.

Exemple :

*Je ne veux pas de cigarette.* ⇨ enakku sigareṭ vēṇām.

Maintenant à vous :

1. *Je ne veux pas de vacances.*  
⇨ enakku viḍumure vēṇām.
2. *Il n'a pas besoin de travail.*  
⇨ avarukku vēla vēṇām.
3. *Elle ne veut pas de repas.*  
⇨ avalukku sāppāḍu vēṇām.
4. *Nous n'avons pas besoin de voiture.*  
⇨ eṅḷukku kār vēṇām.
5. *Il n'a pas besoin de médicament.*  
⇨ avarukku marundu vēṇām.



8<sup>ème</sup> exercice

Mettez les phrases suivantes à la forme négative en employant *teriyādu*.

Exemple :

- uṅgaḷukku inda vēla teriyum. *Vous connaissez ce travail.*  
 ⇨ uṅgaḷukku inda vēla teriyādu. *Vous ne connaissez pas ce travail.*

Maintenant à vous :

- |                               |                                                |
|-------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. enakku uṅgaḷe teriyum.     | <i>Je vous connais.</i>                        |
| ⇨ enakku uṅgaḷe teriyādu.     | <i>Je ne vous connais pas.</i>                 |
| 2. avarukku tamiḷ teriyum.    | <i>Il connaît (parle) le tamoul.</i>           |
| ⇨ avarukku tamiḷ teriyādu.    | <i>Il ne connaît (parle) pas le tamoul.</i>    |
| 3. avalukku samekkat teriyum. | <i>Elle sait faire la cuisine.</i>             |
| ⇨ avalukku samekkat teriyādu. | <i>Elle ne sait pas faire la cuisine.</i>      |
| 4. enakku kār oṭṭa teriyum.   | <i>Je sais conduire la voiture.</i>            |
| ⇨ enakku kār oṭṭa teriyādu.   | <i>Je ne sais pas conduire la voiture.</i>     |
| 5. unakku franc teriyum.      | <i>Tu connais (parles) le français.</i>        |
| ⇨ unakku franc teriyādu.      | <i>Tu ne connais (parles) pas le français.</i> |

9<sup>ème</sup> exercice

Emploi de *nallā*, *bien* et de *vēgamā*, *rapidement*, *vite*.  
 Ecoutez, répétez et traduisez en français les phrases suivantes.

Exemple :

- avuru nallā vēla seyrāru. ⇨ *Il travaille bien.*

Maintenant à vous :

- |                                |   |                                     |
|--------------------------------|---|-------------------------------------|
| 1. nīṅga vēgamā oḍunīṅga.      | ⇒ | <i>Vous avez couru vite.</i>        |
| 2. ava nallā tamil paḍikkirā   |   | <i>Elle lit bien le tamoul.</i>     |
| 3. nāṅga nallā iṅgliṣ pēsuvōm. |   | <i>Nous parlons bien l'anglais.</i> |
| 4. nān nallā pāḍuvēn.          |   | <i>Je chante bien.</i>              |
| 5. nī vēgamā naḍakkura.        |   | <i>Tu marches vite.</i>             |

### 10<sup>ème</sup> exercice

Emploi de romba, très avec nallā, bien et vēgamā, vite.

Ecoutez, répétez les phrases suivantes :

- uṅga manevi romba nallā samekkirāṅga.  
⇒ *Votre femme fait très bien la cuisine.*
- nētti nāṅga romba vēgamā oḍunōm.  
⇒ *Hier nous avons couru très vite.*
- nīṅga romba nallā tamil eḷudurīṅga.  
⇒ *Vous écrivez très bien le tamoul.*
- avar ēn kadave romba vēgamā mūḍunār ?  
⇒ *Pourquoi a-t-il fermé la porte très vite ?*
- ava romba nallā sinimāville naḍkkirā.  
⇒ *Elle joue très bien dans le film.*

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.

## Leçon 31

pāḍam muppattionnu

## A l'épicerie

மளிகைகடையில் maḷigekaḍeyil

## Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1. liṭṭar	லிட்டர்	litre
2. appuram	அப்புறம்	plus tard
3. vēre	வேறெ	autre (encore)
4. pākḱirēn	பாக்கிறேன்	je vois
5. adigam	அதிகம்	beaucoup, plus

## Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

1. uṅḡaḷukku enna vēṅum ? உங்களுக்கு என்ன வேணும் ?  
 ⇨ *Qu'est-ce que vous voulez ?*
2. enakku reṅḡu liṭṭar arisiyum are liṭṭar uppum vēṅum.  
 எனக்கு ரெண்டு லிட்டர் அரிசியும் அரெ லிட்டர் உப்பும் வேணும்.  
 ⇨ *Je veux deux litres de riz et un demi-litre de sel.*
3. apuram enna vēṅum ? அப்புறம் என்ன வேணும் ?  
 ⇨ *Qu'est-ce que vous voulez encore ?*
4. appuram mūnu sōppu vēṅum. அப்புறம் மூனு சோப்பு வேணும்.  
 ⇨ *Ensuite, je veux trois savons.*
5. vēre ēdāvadu vēṅumā ? ille bil pōḍavā ?  
 வேறெ ஏதாவது வேணுமா ? இல்லெ பில் போடவா ?  
 ⇨ *Voulez-vous autre chose ou bien je fais l'addition ?*
6. koṅḡam iruṅḡa pākḱirēn. uṅḡaḱṭṭa tēṅḡā eṅṅey irukḱā ?  
 கொஞ்சம் இருங்க பாக்கிறேன். உங்ககிட்ட தேங்கா எண்ணெய்  
 இருக்கா ?  
 ⇨ *Attendez un peu, je vais voir. Avez-vous de l'huile de coco ?*
7. irukḱu. ānā vela koṅḡam adigam...  
 இருக்கு. ஆனா வெல கொஞ்சம் அதிகம்...  
 ⇨ *Oui, il y en a, mais c'est un peu cher...*

8. appō irunūru grām mattum kuḍuṅga appaḍiye ellām evvaḷavu rībānnu solluṅga...

அப்போ இருநூரு கிராம் மட்டும் குடுங்கு அப்படியே எல்லாம் எவ்வளவு ரூபான்கு சொல்லுங்க...

↪ *Dans ce cas, donnez-moi seulement 200 grammes et en même temps dites-moi combien je vous dois en tout...*

9. sariṅga. mottam padinēḷu rībā muppadu kāsū āvudu.

சரிங்க. மொத்தம் பதினேழு ரூபா முப்பது காசு ஆவது.

↪ *D'accord monsieur, au total cela fait dix-sept roupies et trente centimes.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

### La consonne **ɸ** pa et ba

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	piḷḷa	பிள்ள(பிள்ளை)	<i>enfant</i>
2.	pāṭṭi	பாட்டி	<i>grand-mère</i>
3.	kōbam	கோபம்	<i>colère</i>
4.	pāmbu	பாம்பு	<i>serpent</i>

### Prononciation

#### Les consonnes **p** et **b**

Elles se prononcent comme en français.

#### La consonne **ɸ**

Elle se prononce comme un [t] mais il faut toucher le palais dur avec la pointe de la langue en la tournant en arrière.

#### La consonne **g**

Elle se prononce comme le [g] des mots *grand, magasin*. Ecoutez et répétez plusieurs fois : *adigam, beaucoup, plus*.

#### La voyelle **u**

A la fin des mots, elle se prononce comme le [eu] des mots *feu, pneu*.

Ecoutez et répétez plusieurs fois : *pāmbu, serpent*.

## Grammaire et vocabulaire

- uṅgaḷukku *Pour vous, à vous* (datif). Sujet de verbe défectif.
- enna *Quoi, que*. Mot interrogatif.
- vēṇum *Vouloir, avoir besoin de*. Verbe défectif invariable en genre et en nombre. Le sujet est au datif (leçons 10, 17, 19, 26).
- 
- enakku *Pour moi, à moi* (datif). Sujet de verbe défectif.
- reṅḍu *Deux*.
- liṭṭar *Litre*. Mot emprunté à l'anglais « litre ». On mesure également le riz en litre. En tamoul parlé, on emploie reṅḍu liṭṭar au lieu du pluriel reṅḍu liṭṭargaḷ.
- arisi *Riz cru décortiqué*. On distingue le riz cru non décortiqué nel et le riz cuit sādāṁ, sōru.
- are *Demi*
- uppu *Sel*.
- um *Et*. Conjonction de coordination. On ajoute le suffixe -um à la fin des noms à coordonner.  
 arisi + um ⇨ arisiyum, *et le riz*. On ajoute le son y entre les voyelles i et u pour marquer la liaison.  
 arisiyum uppum, *le riz et le sel*.
- 
- appuram *Ensuite, après*.
- 
- mūnu *Trois*.
- sōppu *Savon*. Mot emprunté à l'anglais « soap ».
- 
- vēre *Autre*.
- ēdāvadu *Quoi que ce soit, quelque chose, autre chose*. Pronom indéfini.
- vēṇumā *Vouloir* (interrogatif). vēṇum + -ā ⇨ vēṇumā ?
- ille *Ce mot négatif signifie habituellement Non, ne...pas, ne...pas exister*. Mais ici il est employé comme une conjonction avec le sens de *ou bien, sinon*.

bil  
pōḍa

*Note, addition.* Mot emprunté à l'anglais « bill ».  
*Mettre, faire.* bil pōḍa, *faire l'addition, faire la note.*  
Verbe composé de bil et de pōḍa. De nombreux verbes composés d'un nom et de pōḍa sont employés très couramment.

kāppi pōḍa, *faire du café.*

saṅḍa pōḍa, *se quereller.*

saṭṭe pōḍa, *mettre la chemise, s'habiller.*

tabāi pōḍa, *écrire, envoyer une lettre.*

Le verbe pōḍa est traduit différemment selon les exemples.

pōḍavā *Mettre (interrogatif).*

bil pōḍa + ā ⇨ bil pōḍavā ? *Est-ce que je fais l'addition ?*

## Syntaxe

### Phrase 1

uṅgaḷukku enna vēṇum ? *Qu'est-ce que vous voulez ?*  
pour vous -datif quoi vouloir

### Phrase 2

enakku renḍu littar arisiyum are littar uppum vēṇum.  
pour moi deux litres riz demi litre sel vouloir.

*Je veux deux litres de riz et un demi-litre de sel.*

### Phrase 3

appuram enna vēṇum ? *Qu'est-ce que vous voulez encore ?*  
après quoi vouloir

### Phrase 4

appuram mūnu sōppu vēṇum. *Ensuite je veux trois savons.*  
Ensuite trois savons vouloir.

### Phrase 5

vēre ēdāvadu vēṇumā ? Ille bil pōḍavā ?  
autre quelconque vouloir -interrog. ou bien l'addition faire -interrog.

*Voulez-vous autre chose ou bien je fais l'addition ?*

## Grammaire et vocabulaire

koñjam	<i>Un peu.</i>
iruṅga	<i>Attendez (impératif). Verbe irukka, être, exprime aussi l'idée d'attendre, patienter, selon le context. koñjam iruṅga, attendez un peu.</i>
pākkirēn	<i>Je vois. Verbe pākka, voir, regarder, conjugué au présent.</i>
-kiṭṭa	<i>Avec. Suffixe associatif.</i>
	<i>uṅga + kiṭṭa ⇨ uṅgakiṭṭa, avec vous. Employé ici comme sujet de possession aliénable.</i>
tēṅgā	<i>Noix de coco.</i>
eṇṇey	<i>Huile.</i>
	<i>tēṅgā eṇṇey, huile de coco.</i>
irukkā	<i>Verbe irukka, être, ici équivalent du verbe avoir ; le sujet est au datif ou au locatif -kiṭṭa, avec (leçons 16, 20, 23).</i>
irukku	<i>Il y a. Verbe irukka, être au neutre singulier.</i>
ānā	<i>Mais.</i>
vela	<i>Prix.</i>
koñjam	<i>Un peu</i>
adigam	<i>Plus, beaucoup.</i>
	<i>vela koñjam adigam, un peu cher.</i>
appō	<i>Dans ce cas, donc.</i>
irunūru	<i>Deux cents.</i>
grām	<i>Gramme. Mot emprunté à l'anglais.</i>
maṭṭum	<i>Seulement.</i>
koḍuṅga	<i>Donnez (impératif pluriel).</i>

appaḍiye	<i>Ainsi, de cette manière.</i>
ellām	<i>Tout.</i>
evvaḷavu	<i>Combien.</i>
rūbā	<i>Roupie (monnaie indienne).</i>
-nnu	Ce suffixe dérivé du verbe en, <i>dire</i> joue le rôle de subordonnant. Il est toujours suivi du verbe <i>solla, dire, kēkka, demander</i> dans les phrases comme <i>je dis x...nnu</i> ou <i>je demande x...nnu</i> . Il est couramment utilisé dans le discours rapporté.
solluṅga	<i>Dites.</i> (impératif pluriel). Le radical du verbe et l'impératif singulier sont identiques. Radical + -ṅga ⇔ impératif pluriel.

## Syntaxe

### Phrase 6

koṅjam iruṅga pākkirēn. uṅgakiṭṭa tēṅgā eṅṅey irukkā ?  
 un peu attendez je vois avec vous coco huile est-ce

*Attendez un peu, je vais voir. Avez-vous de l'huile de coco ?*

### Phrase 7

irukku. ānā vela koṅjam adigam...  
 il y a mais prix un peu plus

*Oui, il y en a, mais c'est un peu plus cher...*

### Phrase 8

appō irunūru grām mattum koḍuṅga.  
 dans ce cas deux cents grammes seulement donnez

appaḍiyē ellām evvaḷavu rūbānnu solluṅga.  
 ainsi tout combien roupie-que dites

*Dans ce cas, donnez-moi seulement deux cents grammes et dites-moi combien je vous dois en tout.*

## Grammaire et vocabulaire

- sarī      *D'accord.* On ajoute le suffixe de pluriel pour désigner le respect.  
             *sarīṅga, d'accord monsieur* (politesse).
- mottam      *Au total, en tout.*
- padinēlu      *Dix-sept.*  
             *padinēlu rūbā, dix-sept roupies.* On emploie *rūbā* au singulier plutôt qu'au pluriel *rūbāyga!*
- muppadu      *Trente.*
- kāsu      *Centime.* Se dit aussi *palsa*.  
             Une roupie est divisée en cents *kāsu* (*palsa*).  
             *muppadu kāsu, trente centimes.*
- āvudu      Verbe *āga, devenir*, conjugué au présent (neutre), *cela devient* traduit ici *cela fait, cela coûte*. Ce verbe *āga* est employé très couramment dans certaines locutions, indiquant les prix ou l'âge au passé, présent et futur neutre.

## Syntaxe

### Phrase 9

sarīṅga.	mottam	padinēlu	rūbā	muppadu	kāsu	āvudu.
d'accord monsieur	au total	dix-sept	roupies	trente	kasu	cela devient

*D'accord monsieur, au total, cela fait dix-sept roupies et trente centimes.*

### L'écriture tamoule

La voyelle brève  $\circ$  a un seul allographe :  $\circ$ . Ces deux signes s'écrivent de chaque côté de la consonne. Dans l'ancien système, on trouve aussi un autre allographe qui ne s'emploie qu'avec les consonnes  $\eta$ ,  $\tau$ ,  $\eta$  :

COMBINAISON CONSONNE ET VOYELLE $\circ$			
ko / go	கொ	mo	மொ
ño	னொ	yo	யொ
co	சொ	ro	ரொ
ño	னொ	lo	லொ
to / do	தொ	vo	வொ
ño	னொ	lo	ழொ
to / do	தொ	lo	ளொ
no	நொ	ro	றொ
po / bo	பொ	ño	னொ

## Leçon 32

pāḍam muppattireṇḍu

## Une journée à Madras

மதராசில் ஒரு நாள் madrāsil oru nāḷ

## Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- |    |             |               |                             |
|----|-------------|---------------|-----------------------------|
| 1. | suttippākka | சுத்திப்பாக்க | visiter                     |
| 2. | niccayamā   | நிச்சயமா      | certainement                |
| 3. | nēramāgum   | நேரமாகும்     | prendre du temps (retarder) |
| 4. | muḍiyumā ?  | முடியுமா ?    | possible (interrogatif)     |
| 5. | mukkiyamāna | முக்கியமான    | important(s), importante(s) |

## Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

- nān nāḷekki madrāse suttippākkap pōrēn. nīṅgaḷum vara muḍiyumā ?  
நான் நாளெக்கி மதராசெ சுத்திப்பாக்கப் போறேன். நீங்களும் வர முடியுமா ?  
↪ *Demain, je vais visiter Madras, pouvez-vous venir aussi ?*
- niccayamā varēn. nīṅga eṅgē pōggaṇum ?  
நிச்சயமா வறேன். நீங்க எங்கே போகணும் ?  
↪ *Je viendrais certainement ; où est-ce que vous devez aller ?*
- mukkiyamāna ḷḍam ellām pākkkaṇum.  
முக்கியமான இடம் எல்லாம் பாக்கணும்.  
↪ *Il faut voir tous les endroits importants.*
- nāḷekki sila mukkiyamāna ḷḍaṅgale maṭṭum pāppōm. mīḷi ḷḍaṅgale appuram pākkalām.  
நாளெக்கி சில முக்கியமான இடங்களை மட்டும் பாப்போம். மீதி இடங்களை அப்புறம் பாக்கலாம்.  
↪ *Demain nous visiterons seulement quelques endroits importants. Nous pouvons visiter les autres endroits plus tard.*

5. nān uṅga vīttukku vārēn. aṅgēyirundu nāme reṇḍu pērum pōgalām.

நான் உங்க வீட்டுக்கு வாறேன். அங்கேயிருந்து நாமெ ரெண்டு பேரும் போகலாம்.

⇨ *Je viens chez vous, de là, nous pouvons y aller tous les deux.*

6. romba nalladu. rayllille pōnā romba nēramāgum adanāle en kārille pōvōm.

ரொம்ப நல்லது. ரயிலிலெ போனா ரொம்ப நேரமாகும் அதனாலெ என் காரிலெ போவோம்.

⇨ *C'est très bien, si l'on prend le train, cela prendra du temps, on ira donc dans ma voiture.*

7. uṅga vīttukku ettane maṅkku varaṇum ?

உங்க வீட்டுக்கு எத்தனை மணிக்கு வரணும் ?

⇨ *A quelle heure faut-il venir chez vous ?*

8. sarlyā eṭṭu maṅkku vāṅga.

சரியா எட்டு மணிக்கு வாங்க.

⇨ *Venez à huit heures précises.*

9. appō nālekkī kāleyille uṅga vīttille pāppōm.

அப்போ நாளெக்கி காலெயிலெ உங்க வீட்டிலெ பாப்போம்.

⇨ *D'accord, on se verra demain matin chez vous.*

Reprise du dialogue. Ecoutez à nouveau ces phrases.

### La consonne m ma

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	maṇidan	மனிதன்	<i>homme</i>
2.	mala	மல / மலை	<i>montagne</i>
3.	tambi	தம்பி	<i>frère cadet</i>
4.	bomma	பொம்ம / பொம்மை	<i>poupée</i>

## Prononciation

### La consonne s

Elles se prononcent comme le [ss] des mots *coussins, caisse*.

### La voyelle brève e

Il faut prononcer cette voyelle à la fin des mots.

### Les voyelles longues

Il faut les allonger plus longtemps que les voyelles brèves.

### Les consonnes géminées (doubles)

Prononcez les deux consonnes bien distinctement en insistant beaucoup.

### La voyelle longue o

Elle se prononce comme le [o] des mots *dôme, mot*, mais encore plus longue.

## Grammaire et vocabulaire

madrās *Madras*. madrās + e ⇨ madrāse, *Madras*.  
nom + suffixe accusatif, indique le complément d'objet direct.

suttippākka *Visiter* (des monuments, une ville). Verbe composé, se conjugue comme le verbe pākka, *regarder*.

♦ **Conjugaison.** Verbe suttippākka conjugué au présent.

- |    |                        |   |                     |
|----|------------------------|---|---------------------|
| 1. | nān suttippākkirēn     | ⇨ | <i>je visite</i>    |
| 2. | avan suttippākkirān    |   | <i>il visite</i>    |
| 3. | nīnga suttippākkirīnga |   | <i>vous visitez</i> |

pōrēn *Je vais.*

nīnga *Vous.* nīnga + um ⇨ nīngaum, *vous aussi.*

On ajoute ! devant le suffixe -um avec les pronoms personnels : *ava, elle*

nānga, *nous*

nīnga, *vous*

avuṅga, *ils*

vara *Venir* (infinitif).  
 muḍiyum *Pouvoir*. Verbe défectif invariable en genre et en nombre. Le sujet se met au datif (leçons 10, 17, 19, 26). Ce verbe est employé ici comme auxiliaire modal. Il s'ajoute à l'infinitif du verbe principal et exprime la possibilité ou la capacité. vara muḍiyum, *pouvoir venir*.  
 muḍiyum + ā ⇨ muḍiyumā ?, *pouvoir* (interrogatif).

niccayamā *Certainement*.

eṅgē *Où*. (mot interrogatif).

pōga *Aller*. pōga + ṇum, ⇨ pōgaṇum, *devoir / falloir aller*. Cette forme -ṇum est un verbe auxiliaire invariable en genre et en nombre. Il s'ajoute à l'infinitif du verbe principal et indique une obligation (leçon 16). Exemples :  
 nīṅga enna vāṅgaṇum, *qu'est-ce que vous devez acheter ?*  
 nān eṭṭu maṇṭṭi sāppīḍaṇum, *je dois manger à 8 heures*.

## Syntaxe

### Phrase 1

nān nāḷekki madrāse sutṭippākkap pōrēn. nīṅgaḷum vara muḍiyumā ?  
 je demain Madras -acc. visiter je vais vous aussi venir pouvoir -interro.

*Demain, je vais visiter Madras, pouvez-vous venir aussi ?*

**Remarque** : pōga, *aller* est employé comme auxiliaire dans sutṭippākkap pōrēn, *je vais visiter*, équivalent du futur proche. L'ordre des mots est inversé par rapport au français : infinitif + auxiliaire.

### Phrase 2

niccayamā varēn. nīṅga eṅgē pōgaṇum.  
 certainement je viens vous où devoir aller

*Je viendrai certainement, où est-ce que vous devez aller ?*

Les auxiliaires s'ajoutent à l'infinitif du verbe principal. Ils font partie du groupe de verbe défectif, ont une forme figée et ne varient pas en genre et en nombre.

## Grammaire et vocabulaire

mukklyamāna *Important.*

iḍam *Endroit, lieu, place.*

ellām *Tous.*

pākkaṇum *Il faut voir.*

pākka + ṇum ⇨ pākkaṇum.

infinitif + auxiliaire d'obligation

sila *Certains, quelques.*

iḍam *Lieu. iḍam + gaḷ ⇨ iḍaṅgaḷ, les endroits, les lieux.*

- Le m final de iḍam devient ṅ devant le suffixe pluriel -gaḷ pour marquer la liaison. Exemples :

maram, *arbre* ⇨ maram + gaḷ ⇨ maraṅgaḷ, *arbres.*

paḷam, *fruit* ⇨ paḷam + gaḷ ⇨ paḷaṅgaḷ, *fruits.*

- Le suffixe accusatif -e indique le complément d'objet direct. iḍaṅgaḷ + e ⇨ iḍaṅgaḷe, *les endroits.*

maṭṭum *Seulement.*

pāppōm *Nous verrons. Verbe pākka, voir, rencontrer conjugué au futur. Ce verbe prend -pp- comme suffixe de futur.*

nān pāppēn, *je verrai*

nī pāppa, *tu verras*

avuṅga pāppāṅga, *ils verront.*

mīdi *Le reste.*

appuram *Plus tard, après.*

-lām *Pouvoir / permission de faire quelque chose.*

pākka + lām ⇨ pākkalām.

infinitif + suffixe ⇨ forme invariable en genre et en nombre.

nīṅga ūrukkuppōgalām, *vous pouvez partir en voyage.*

ava vīṭṭukkup pōgalām, *elle peut aller à la maison.*

## Syntaxe

### Phrase 3

mukkiyamāna iḍam ellām pākkaṇum.  
 importants endroits tous il faut voir

*Il faut voir tous les endroits importants.*

### Phrase 4

nālekkī sila mukkiyamāna iḍaṅgaḷe maṭṭum pāppōm.  
 demain quelques importants endroits seulement nous verrons.

mīdi iḍaṅgaḷe appuram pākkalām.  
 reste endroits plus tard pouvoir voir

*Demain, nous visiterons seulement quelques endroits importants,  
 nous pouvons visiter les autres endroits plus tard.*



## Grammaire et vocabulaire

- uṅga *Votre, vos.*
- vīṭṭukku *A la maison.* vīḍu + kku ⇨ vīṭṭukku, *à la maison* (datif).  
 - Le -ḍu final de vīḍu devient -ttu.  
 - On ajoute le suffixe datif -kku au lieu de -ukku aux noms se terminant par la voyelle brève -u.
- irundu *Indique un point de départ (ablatif).*  
 aṅgē + Irundu ⇨ aṅgēyirundu, *depuis là-bas.*  
 Nous avons déjà vu le suffixe -irundu qui indique un point de départ temporel ou spatial (leçons 11, 16, 19, 22). Mais on ajoute seulement -irundu avec les adverbes de lieu iṅgē, *ici*, aṅgē, *là-bas*, eṅgē, *où*.
- nāme *Nous* (inclusif). Pronom personnel, comprend aussi la personne à qui l'on parle et s'oppose à nāṅga, *nous* (exclusif) qui exclut la personne à qui l'on parle (*nous mais pas vous*).
- reṅḍu *Deux.*
- pēr *Personne.* pēr + um ⇨ pērum, *tous, toutes, ensemble.*  
 nom + suffixe de totalité.  
 reṅḍu pēr, *deux personnes* ⇨ reṅḍu pērum, *tous les deux.*  
 āru peṅgaḷ, *six filles* ⇨ āru peṅgaḷum, *toutes les six filles.*
- lām *Pouvoir.* pōga + lām ⇨ pōgalām, *pouvoir aller.*  
 infinitif + suffixe ⇨ forme invariable en genre et en nombre.
- romba *Très, plus, beaucoup.*
- nalladu *C'est bien.*  
 romba nalladu, *c'est très bien.*
- rayil *Train.* Mot emprunté à l'anglais « rail ».  
 rayil + ile ⇨ rayilile, *dans le train* (locatif).  
 Le suffixe locatif -ile indique ici le moyen.

- pōnā** *Aller.* pō + n + ā(l) ⇨ pōnāi, *aller* (conditionnel).  
radical + suffixe de passé + suffixe conditionnel -ā ou -āi.  
Cette forme conditionnelle est invariable en genre et en nombre. Elle se traduit par *si*.  
pā + tt + ā(l) ⇨ pāttā(l), *si je vois* ou *si tu vois, etc.*  
iru + nd + ā(l) ⇨ irundā(l), *si (je) suis, si (tu) es, etc.*
- nēram** *Temps.*
- āgum** *(Cela) deviendra.* nēram + āgum ⇨ nēramāgum,  
*temps + (cela) deviendra* ⇨ *retarder, prendre du temps.*  
Le verbe *devenir* remplit plusieurs fonctions et indique ici l'écoulement du temps.
- adanāle** *Donc, à cause de cela.* Ce mot relie deux arguments et signifie la relation de cause à effet.
- kār** *Voiture.* Mot emprunté à l'anglais « car ».  
kārile, *en voiture* (locatif, indique ici le moyen).
- pōvōm** *Nous irons.* Verbe pōga, *aller*, conjugué au futur.  
Ce verbe prend -v- au futur.

## Syntaxe

### Phrase 5

nān uṅga vīttukku vārēn.  
je votre maison je viens

aṅgēyirundu nāme reṅḍu pērum pōgalām.  
depuis là-bas nous -incl. deux personnes, tous pouvoir aller.

*Je viens chez vous, de là nous pouvons y aller tous les deux.*

### Phrase 6

romba nalladu. rayillile pōnā romba nēram āgum  
très bien en train -loc. si aller très prendre du temps

adanāle en kārile pōvōm.  
donc ma voiture -loc. nous irons

*C'est très bien. Si l'on prend le train, cela prendra du temps, on ira donc dans ma voiture.*

## Grammaire et vocabulaire

- ettane *Combien.*  
 maṇikku *A l'heure (datif).*  
 ettane maṇikku, *à quelle heure.*  
 maṇi + kku ⇨ maṇikku. Le datif est ici employé pour préciser l'heure (leçon 19).
- varaṇum *Devoir / falloir aller.*  
 vara + ṇum ⇨ varaṇum.  
 infinitif + ṇum, *devoir / falloir.*
- sariyā *Exactement, précisément.*  
 eṭṭu *Huit.*  
 maṇikku *A l'heure.*  
 eṭṭu maṇikku, *à huit heures.*  
 Le datif est employé pour préciser l'heure.
- vāṅga *Venez (impératif pluriel). Le radical du verbe et l'impératif singulier sont identiques.*  
 Radical + -ṅga ⇨ impératif pluriel.
- appō *D'accord, dans ce cas.*  
 nālekki *Demain.*  
 kāle *Matin.*  
 kāle + ile ⇨ kāleylle, *dans la matinée (locatif).*  
 Le suffixe locatif -lle, *dans* indique une localisation temporelle (la période).
- pāppōm *Nous verrons. Verbe pār, voir conjugué au futur.*  
 Ce verbe prend -pp- comme suffixe de futur (leçon 31).

## Syntaxe

### Phrase 7

uṅga	vīṭṭukku	ettane	maṇikku	varaṇum?
votre	à la maison -datif	combien	à l'heure -datif	il faut venir.

*A quelle heure faut-il venir chez vous ?*

Phrase 8

sariyā eṭṭu maṇikku vāṅga.  
précise huit heures venez

*Venez à huit heures précises.*

Phrase 9

appō nālekkī kāleyile uṅga viṭṭile pāppōm.  
d'accord demain dans la matinée -loc. votre à la maison -loc. nous verrons

*D'accord on se verra demain matin chez vous.*

**L'écriture tamoule**

La voyelle longue  $\bar{o}$  a un seul allographe :  $\bar{o}...$ . Ces deux signes s'écrivent de chaque côté de la consonne. Dans l'ancien système, on trouve aussi un autre allographe qui ne s'emploie qu'avec les consonnes  $\bar{n}$ ,  $\bar{l}$ ,  $\bar{ṅ}$  :

COMBINAISON CONSONNES ET VOYELLE $\bar{o}$			
kō / gō	கோ	mō	மோ
ṅō	ṅோ	yō	யோ
cō / sō	சோ	rō	ரோ
ñō	ṅோ	lō	லோ
ṭō / ḍō	டோ	vō	வோ
ṇō	ṇோ	ḷō	ழோ
tō / dō	தோ	ḷō	ளோ
nō	நோ	rō	றோ
pō / bō	போ	ṅō	ṅோ

## Leçon 33

pādam muppattimūnu

## Exercices d'application

### 1<sup>er</sup> exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant le verbe *irukka*, être traduit par *il y a*, avoir :

Exemple :

*Il y a un chien chez nous.* ⇨ eṅga vīṭṭile oru nāy irukku.

Maintenant à vous :

1. *Rama a une voiture.*  
⇨ rāmākṛiṭṭa oru kār irukku.
2. *En Inde il y a beaucoup d'universités.*  
⇨ indiyāville neraya universiṭṭi irukku.
3. *Il y a un restaurant à côté de chez moi.*  
⇨ eṅga vīṭṭukkup pakkattile oru oṭṭal irukku.
4. *J'ai de l'argent.*  
⇨ enkiṭṭa paṇam irukku.
5. *Il a une boîte d'allumettes.*  
⇨ avurukiṭṭa oru neruppupetṭi irukku.

### 2<sup>ème</sup> exercice

Emploi de *irukkā*, forme interrogative de *irukku*.

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. unkiṭṭa sigareṭṭ irukkā ? *As-tu des cigarettes ?*
2. pārisile tamil paṭṭikkūḍam irukkā ? *Y a-t-il une école de tamoul à Paris ?*
3. uṅga glāmattile kōyil irukkā ? *Y a-t-il un temple dans votre village ?*
4. uṅga vīṭṭile fōn irukkā ? *Avez-vous un téléphone chez vous ?*
5. tirucciyle kālēj irukkā ? *Y a-t-il des collèges à Tiruchi ?*

Traduisez les phrases suivantes en employant -um, *aussi* :  
Exemple : *Moi aussi, je mange.* ⇨ nānum sāppiḍurēn.

Maintenant à vous :

1. *Lui aussi, il apprend le tamoul.*  
⇨ avarum tamil paḍḷkkirār.
2. *Mon père aussi vient avec moi.*  
⇨ enkūḍa en appāvum varār.
3. *La femme de Rama chante aussi avec lui.*  
⇨ rāmākūḍa avar maneviyum pāḍurāṅga.
4. *Mon frère cadet va aussi en Inde.*  
⇨ en tamblyum indiyāvukkup pōrān.
5. *Vous aussi, demain venez chez nous.*  
⇨ nāḷekki nīṅgaḷum eṅga vīṭṭukku vāṅga.

#### 4<sup>ème</sup> exercice

Emploi de āvudu, *devenir* neutre singulier du verbe āga devenir. Cette forme āvudu est employée dans les expressions indiquant l'écoulement du temps ou le changement d'état.

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. uṅgaḷukku ettane vayasū āvudu ?  
⇨ *Quel âge avez-vous ?*
2. enakku irubadu vayasū āvudu.  
⇨ *J'ai vingt ans.*
3. avuru indiyāvukku vandu ettane nāḷ āvudu ?  
⇨ *Depuis quand est-il en Inde ?*
4. nān madrāsukku vandu reṅḍu varuṣam āvudu.  
⇨ *Je suis à Madras depuis deux ans.*
5. maṅḷ enna āvudu ?  
⇨ *Quelle heure est-il ?*

5<sup>ème</sup> exercice

Ecoutez, répétez et traduisez en français les phrases suivantes :  
Exemple : indak kadave torakkaṇum. ⇨ *Il faut ouvrir cette porte.*

1. nān innekki tuṇi tovekkaṇum.  
⇨ *Aujourd'hui je dois laver le linge.*
2. avuru innekki mattiyānam varaṇum.  
⇨ *Il doit venir cet après-midi.*
3. nān eṭṭu maṇi rayilep piḍikkaṇum.  
⇨ *Je dois prendre le train de huit heures.*
4. nīṅga en vīṭṭukku varaṇum.  
⇨ *Vous devez venir chez moi.*
5. avuru enakkup paṇam anuppaṇum.  
⇨ *Il doit m'envoyer de l'argent.*

Remarque : l'auxiliaire -ṇum s'ajoute à l'infinitif du verbe principal et indique une obligation.

6<sup>ème</sup> exercice

- ♦ **Conjugaison.** Verbe eḍukka, *prendre* conjugué au futur.  
Base de conjugaison (radical) : eḍu-  
Ecoutez et répétez :

1. nān eḍuppēn	<i>Je prendrai</i>
2. nī eḍuppe	<i>Tu prendras</i>
3. avan eḍuppān	<i>Il prendra (familier)</i>
4. ava eḍuppā	<i>Elle prendra (familier)</i>
5. avuru eḍuppāru	<i>Il / elle prendra (politesse)</i>
6. nāṅga eḍuppōm	<i>Nous prendrons</i>
7. nīṅga eḍuppiṅga	<i>Vous prendrez</i>
8. avuṅga eḍuppāṅga	<i>Ils prendront</i>

7<sup>ème</sup> exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes :

1. *Je veux une cigarette.*  
 ⇨ enakku oru sigareṭ vēṇum.
2. *Il veut un litre de lait.*  
 ⇨ avurukku oru littar pāl vēṇum.
3. *A quelle heure viens-tu chez moi ?*  
 ⇨ nī en vīṭṭukku ettane maṇṭṭu vaṛe ?
4. *Où peut-on aller demain ?*  
 ⇨ nāṭekki nāme eṅge pōgalām ?
5. *Voulez-vous une voiture ?*  
 ⇨ uṅgaḷukku oru kār vēṇumā ?

8<sup>ème</sup> exercice

- ♦ **Conjugaison.** Verbe pāḍa, *chanter* conjugué au futur.  
 Base de conjugaison (radical) : pāḍu-  
 Ecoutez et répétez :

- |                     |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| 1. nān pāḍuvēn      | <i>Je chanterai</i>                   |
| 2. nī pāḍuve        | <i>Tu chanteras</i>                   |
| 3. avan pāḍuvān     | <i>Il chantera (familier)</i>         |
| 4. ava pāḍuvā       | <i>Elle chantera (familier)</i>       |
| 5. avuru pāḍuvāru   | <i>Il / elle chantera (politesse)</i> |
| 6. nāṅga pāḍuvōm    | <i>Nous chanterons</i>                |
| 7. nīṅga pāḍuvīṅga  | <i>Vous chanterez</i>                 |
| 8. avuṅga pāḍuvāṅga | <i>Ils chanteront</i>                 |

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.

## Leçon 34

pāḍam muppattinālu

## L'anniversaire

பிறந்த நாள் piranda nāḷ

## Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- |    |             |             |                                      |
|----|-------------|-------------|--------------------------------------|
| 1. | visēṣam     | விசேஷம்     | <i>occasion, événement, nouvelle</i> |
| 2. | piranda nāḷ | பிறந்த நாள் | <i>anniversaire</i>                  |
| 3. | vayasu      | வயசு        | <i>âge</i>                           |
| 4. | ellārum     | எல்லாரும்   | <i>tous</i>                          |
| 5. | vāṅgaṇum    | வாங்கணும்   | <i>Il faut acheter</i>               |

## Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

1. aḍutta budan kiḷame nāme ellārum sivam viṭṭukkup pōgaṇum.  
அடுத்த புதன் கிழமை நாமெ எல்லாரும் சிவம் வீட்டுக்குப் போகணும்.  
↪ *Nous allons tous chez Sivam mercredi prochain.*
2. ēn ? enna visēṣam ?  
ஏன் ? என்ன விசேஷம் ?  
↪ *Pourquoi, à quelle occasion ?*
3. avaru maganukkup piranda nāḷ adanāle nāme ellōreyum kūppiṭṭār.  
அவரு மகனுக்குப் பிறந்த நாள் அதனாலெ நாமெ எல்லோரெயும் கூப்பிட்டார்.  
↪ *Il nous a tous invités à l'occasion de l'anniversaire de son fils.*
4. ettane maṇikkup pōgaṇum ?  
எத்தனை மணிக்குப் போகணும் ?  
↪ *A quelle heure faut-il y aller ?*

5. s̄āyaṅgālam ārare maṅḷkkup pōgaṇum.

சாயங்காலம் ஆறரை மணிக்குப் போகணும்.

⇨ *Il faut y aller à 6 heures et demi du soir.*

6. avaru maganukku edāvadu present̄ vāṅgaṇumille ?

அவரு மகனுக்கு எதாவது பிரசண்ட வாங்கணுமில்லை ?

⇨ *Il faut acheter un cadeau pour son fils, n'est-ce pas ?*

7. āmām oru vīlayāṅṭṭup poruḷ ille oru saṅṅe ille oru puttagam vāṅgaṇum.

ஆமாம் ஒரு விளயாட்டுப் பொருள் இல்லெ ஒரு சட்டெ இல்லெ ஒரு புத்தகம் வாங்கணும்.

⇨ *Oui, il faut acheter soit un jouet, soit une chemise, soit un livre.*

8. andap palyanukku ettane vayasū āvudu.

அந்தப் பையனுக்கு எத்தனை வயசு ஆவது.

⇨ *Quel âge a ce garçon ?*

9. avanukku aṅṅu vayasū irukkum.

அவனுக்கு அஞ்சு வயசு இருக்கும்.

⇨ *Il a à peu près cinq ans.*

10. appō oru vīlayāṅṭṭup poruḷ vāṅgalām.

அப்போ ஒரு விளயாட்டுப் பொருள் வாங்கலாம்.

⇨ *Dans ce cas nous pouvons acheter un jouet.*

Reprise du dialogue. Ecoutez à nouveau ces phrases.

### La consonne ய ya

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	yār	யார்	qui
2.	vāy	வாய்	bouche
3.	vēyyl	வெய்யில்	soleil, chaleur
4.	poy	பொய்	mensonge

## Prononciation

### La consonne r

Elle se prononce comme un [r] légèrement roulé.

### Le groupe de consonne nb, nd

Il faut prononcer chaque son distinctement et ne pas nasaliser les voyelles qui les précèdent.

## Grammaire et vocabulaire

- aḍutta *Prochain(e), suivant(e).*
- budanki<sub>l</sub>ame *Mercredi.* Se prononce aussi budanke<sub>l</sub>ame.
- nām *Nous* (inclusif), comprend aussi la personne à qui l'on parle et s'oppose à nāṅga, *nous* (exclusif) qui exclut la personne à qui l'on parle (*nous* mais pas *vous*).
- ellārum *Tous.*
- slvam *Nom propre masculin.*
- pōgaṇum *Devoir aller.* pōga + ṇum ⇨ pōgaṇum, *devoir aller.*  
infinitif + devoir (leçons 16, 22).
- ēn *Pourquoi ?*
- enna *Quel, quelle, quoi, que.*
- visēṣam *Fête, occasion.*
- avaru *Son, sa, ses.* Le pronom personnel *avaru*, *il* est identique au nominatif et au génitif. *avaru* suivi d'un nom exprime la possession : *avaru magan*, *son fils* (génitif). *avaru* suivi d'un verbe conjugué représente le pronom personnel sujet *il*. *avaru varār*, *il vient* (nominatif).
- magan *Fils.* *maganukku*, *au fils, pour le fils* (datif). Le datif ici indique le complément d'objet indirect.
- pirandanāi *Anniversaire.*
- adanāle *Donc, à cause de cela.*
- nāme *Nous* (inclusif), se prononce aussi *namme*.
- kūppiḍa *Appeler, inviter.* Ce verbe prend -tt- comme suffixe de passé, -r comme suffixe de présent et -v- comme suffixe de futur. *kūppittār*, *il a invité, il a appelé.*

♦ **Conjugaison.** Verbe kūppiḍa.

Base de conjugaison (radical) : kūppiḍu-

Passé	avan kūppiṭṭān	<i>Il a appelé</i>
	nīṅga kūppiṭṭīṅga	<i>Vous avez appelé</i>
Présent	nān kūppiḍurēn	<i>J'appelle</i>
	nī kūppiḍura	<i>Tu appelles</i>
Futur	nāṅga kūppiḍuvōm	<i>Nous appellerons</i>
	avuru kūppiḍuvāru	<i>Il appellera</i>

ettane *Combien, quelle.* Mot interrogatif.

maṅi *Heure.* maṅi + kku ⇨ maṅikku, à l'heure (datif).

Le datif précise l'heure. Avec les noms se terminant par -i, on ajoute le suffixe -kku au lieu de -ukku.

pōgaṇum *devoir aller* (leçons 16, 32, 34).

## Syntaxe

### Phrase 1

aḍutta budankiḷame nāme ellārum sivam vīṭṭukkup pōgaṇum.  
 prochain mercredi nous tous Sivam à la maison -datif devoir aller.

*Nous allons tous chez Sivam mercredi prochain.*

### Phrase 2

ēn enna visēṣam ? *Pourquoi, à quelle occasion ?*  
 pourquoi quelle occasion

### Phrase 3

avaru maganukkup piranda nāḷ adanāle nāme ellōreyum kūppiṭṭār.  
 son au fils -datif anniversaire donc nous tous il a invité.

*Il nous a tous invités à l'occasion de l'anniversaire de son fils.*

### Phrase 4

ettane maṅikkup pōgaṇum ? *A quelle heure faut-il y aller ?*  
 quelle heure -datif il faut aller

## Grammaire et vocabulaire

sāyaṅgālam *Soir.*

āru *Six.*

are *Demi. āru + are ⇨ ārare, six et demi.*

La voyelle brève finale -u disparaît devant la voyelle initiale a de are pour marquer la liaison.

mūnu + are ⇨ mūnare, *trois et demi.*

ē|u + are ⇨ ē|are, *sept et demi.*

ēdāvadu *Quelque chose, quelconque, quoi que soit.* Pronom indéfini.

present̥ *Cadeau.* Mot emprunté à l'anglais employé couramment.

vāṅgaṇum *Falloir/devoir acheter.*

vāṅgaṇum + ille ⇨ vāṅgaṇumille, *il faut acheter, n'est-ce pas ? Il faut acheter, non ?*

ille, précédé d'un verbe à l'affirmatif sert à insister sur le procès exprimer par le verbe, et peut se traduire par *n'est-ce pas ?* Dans ce cas particulier ille n'a pas de valeur négative. nīṅga varīṅga ille, *vous venez, n'est-ce pas ?*

avuru tūṅgurāru ille, *il dort, n'est-ce pas ?*

āmām *Oui.*

oru *Un, une.*

vi|ayāṭṭuporu| *Jouet.*

saṭṭe *Chemise, vêtement.*

puṭṭagam *Livre*

ille *Soit, ou bien, si non.* L'utilisation répétée de ille enlève le sens négatif (leçon 31).

anda *Ce, cette, ces.* Adjectif démonstratif.

paiyan *Garçon.* paiyanukku, *pour le garçon, au garçon* (datif).

ettane *Quel, combien ?*

vayasu *Age.* ettane vayasu, *quel âge ?*

āvudu *Cela devient.* Verbe āga, *devenir*, conjugué à la troisième personne neutre. Verbe employé couramment dans certaines expressions (leçon 32).

maṇi enna āvudu, *quelle heure est-il ?*

nēram āvudu, *le temps passe.*

enakku nēram āvudu, *je suis en retard.*

Remarque : dans l'expression de *avoir quel âge*, le sujet est au datif comme dans la possession inaliénable. Exemples :

unakku ettane vayasu āvudu ? *Quel âge as-tu ?*

rāmanukku ettane vayasu āvudu ? *Rama a quel âge ?*

## Syntaxe

### Phrase 5

sāyaṅgālam	ārare	maṇikkup	pōgaṇum.
soir	six et demi	à l'heure -datif	il faut aller

*Il faut y aller à six heures trente du soir.*

### Phrase 6

avaru	maganukku	edāvadu	present	vāṅgaṇumille ?
son	fil -datif	quelque chose	cadeau	il faut acheter n'est-ce pas

*Il faut acheter un cadeau pour son fils, n'est-ce pas ?*

### Phrase 7

āmām	oru	viḷayāṭṭup poru	ille	oru	saṭṭe	ille
oui	un	jouet	soit	une	chemise	soit.

oru	puttagam	vāṅgaṇum.
un	livre	il faut acheter.

*Oui, il faut acheter soit un jouet, soit une chemise, soit un livre.*

### Phrase 8

andap paiyanukku ettane vayasu āvudu ?

ce	garçon - datif	combien	âge	devient -neutre
----	----------------	---------	-----	-----------------

*Quel âge a ce garçon ?*

## Grammaire et vocabulaire

avanukku *A lui, pour lui.*

añju *Cinq.*

vayasu *Age.*

añju vayasu, *cinq ans.*

irukkum *Peut-être, à peu près.* Verbe irukka, *être*, conjugué au futur, troisième personne neutre. Ce verbe exprime ici un doute ou une probabilité.

appō *Dans ce cas, donc.*

vāṅga *Acheter.*

vāṅga + lām ⇨ vāṅgalām, *pouvoir acheter.*

infinitif + suffixe ⇨ exprime la permission, l'autorisation, la suggestion selon le contexte. Forme invariable en genre et en nombre (leçon 32).

nāma sāpplāḷalām, *nous pouvons manger.*

nīṅga kuḷikkalām, *vous pouvez vous baigner.*

## Syntaxe

### Phrase 9

avanukku	añju	vayasu	irukkum.
pour lui	cinq	âge	il sera -neutre

*Il a à peu près cinq ans.*

### Phrase 10

appō	oru	vīḷayāṭṭupporuḷ	vāṅgalām,
dans ce cas	un	jouet	pouvoir acheter

*Dans ce cas, nous pouvons acheter un jouet.*

## L'écriture tamoule

La diphtongue ஔ au a un seul allographe : ெ...ள. Ces deux signes s'écrivent de chaque côté de la consonne :

COMBINAISON CONSONNES ET VOYELLE au			
kau / gau	கௌ	mau	மௌ
ṅau	ஙௌ	ya <u>u</u>	யௌ
cau / sau	சௌ	rau	ரௌ
ṅau	ஞௌ	lau	லௌ
ṭau / ḍau	டௌ	va <u>u</u>	வௌ
ṇau	ணௌ	ḷau	ழௌ
tau / dau	தௌ	ḷau	ளௌ
ṇau	நௌ	ṛau	றௌ
pa <u>u</u> / ba <u>u</u>	பௌ	ṇau	ளௌ

## Leçon 35

pāḍam muppatti aṅṅi

Chez Sivam

சிவம் வீட்டில் sivam vīṭṭil

## Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- |    |                  |                   |                            |
|----|------------------|-------------------|----------------------------|
| 1. | vaṅakkam         | வணக்கம்           | <i>bonjour</i>             |
| 2. | silavu           | சிலவு             | <i>dépense</i>             |
| 3. | kuḍikkirīṅgaḷā ? | குடிக்கிறீங்களா ? | <i>Voulez-vous boire ?</i> |
| 4. | koṇḍuvā          | கொண்டுவா          | <i>apporte</i>             |
| 5. | appaḍiyē         | அப்படியே          | <i>ainsi</i>               |

## Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

- Sivam : vāṅga vāṅga, ukkāruṅga. ellōrum savukkiyamā irukkīṅgaḷā ?  
வாங்க வாங்க. உக்காருங்க. எல்லோரும் சவுக்கியமா இருக்கீங்களா ?  
⇒ *Entrez, entrez. Asseyez-vous. Allez-vous tous bien ?*
- Georges : nāṅga ellōrum savukkiyam. nīṅga eppaḍi irukkīṅgā ?  
நாங்க எல்லோரும் சவுக்கியம். நீங்க எப்படி இருக்கீங்கி ?  
⇒ *Nous allons bien, et vous, comment allez-vous ?*
- Sivam : Idu en manevi rāṅṅi. Ivan en magan nirmal.  
இது என் மனைவி ராணி. இவன் என் மகன் நிர்மல்.  
⇒ *Voici ma femme. voici mon fils Nirmal.*
- Georges : vaṅakkaṅga. Idudān en manevi margaret. Ivaḷ en magaḷ kristin.  
வணக்கங்க. இதுதான் என் மனைவி மர்கரெட். இவள் என் மகள் கிரிஸ்டின்.  
⇒ *Bonjour, voici ma femme Margaret, voici ma fille Christine.*

5. Georges : kristin, anda presente nirmalukku koḍu.  
கிரிஸ்டின். அந்த பிரசண்ட்ட நிர்மலுக்குக் கொடு.  
⇒ *Christine, donne le cadeau à Nirmal.*
6. Sivam : ēn Indavīn silvellām. ellōrum kāppi kuḍikkiriṅgaḍi ?  
ஏன் இந்தவீன் சிலவெல்லம். எல்லோரும் காப்பி  
குடிக்கிறீங்களா ?  
⇒ *Il ne fallait pas. Voulez-vous boire du café ?*
7. Georges : paravāyille nāṅga kāppi kuḍicciṭṭōm.  
பரவாயில்லெ நாங்க காப்பி குடிச்சிட்டோம்.  
⇒ *Ce n'est pas la peine, nous avons (déjà) bu le café.*
8. Sivam : appa koṅjam āraṅj jūṣ kuḍikkaiām. eṭṭare maṅṅṅu ellōrum  
sāppiḍuvōm.  
அப்ப கொஞ்சம் ஆரஞ்சு ஜூஸ் குடிக்கலாம். எட்டரெ  
மணிக்கு எல்லோரும் சாப்பிடுவோம்.  
⇒ *Dans ce cas, buvons un peu de jus d'orange, ensuite  
nous mangerons à huit heures trente.*
9. Georges : sarl romba koṅjam koḍuṅga.  
சரி ரொம்ப கொஞ்சம் கொடுங்க.  
⇒ *D'accord, donnez-nous-en très peu.*
10. Sivam : rāṅi ellōrukkum āraṅj jūṣ koṅḍuvā. appaḍiyē  
sāppaḍukkum ērpāḍu sey.  
ராணி எல்லோருக்கும் ஆரஞ்சு ஜூஸ் கொண்டு வா.  
அப்படியே சாப்பிடுக்கும் ஏற்பாடு செய்.  
⇒ *Rani, apporte du jus d'orange pour tout le monde, en  
même temps prépare aussi le repas.*

Reprise du dialogue. Ecoutez et répétez à nouveau ces phrases.

### La consonne r ra

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- |          |        |                  |
|----------|--------|------------------|
| 1. maram | மரம்   | arbre            |
| 2. vāram | வாரம்  | semaine          |
| 3. avuru | அவரு   | il (politesse)   |
| 4. rūbāy | ரூபாய் | roupie (monnaie) |

## Prononciation

### La consonne y

Elle se prononce comme le [y] des mots *yogourt, royal*.

### La consonne v

Elle se prononce comme un [v] mais sans toucher les dents supérieures avec les lèvres inférieures et en moins fort.

### Le son ñj

Il se prononce [ndj]. Ecoutez-le bien.

## Grammaire et vocabulaire

vāṅga *Entrez*. Verbe vā, *venir*, utilisé aussi si l'on reçoit quelqu'un comme expression d'accueil : vā, *entre*, vāṅga, *entrez*.

ukkāru *S'asseoir*. En tamoul, ce n'est pas un verbe pronominal.

Ce verbe prend -nd- comme suffixe de passé, -r- comme suffixe de présent et -v- comme suffixe de futur.

ukkāruṅga, *asseyez-vous* (impératif pluriel de politesse).

### ♦ Conjugaison. Verbe ukkāra.

Passé	nān ukkāndēn	<i>Je me suis assis</i>
Présent	nān ukkāruṅgēn	<i>Je m'assois</i>
	avan ukkāruṅgān	<i>Il s'assoit</i>
	avuṅga ukkāruṅgāṅga	<i>Ils s'assoient</i>
Futur	nān ukkāruvēn	<i>Je m'assoirai</i>

ellōrum *Tous*.

savukkiyam *(Être) en bonne santé*. Equivalent de *ça va bien*, il répond à la question *comment allez-vous ?* Il y a deux possibilités pour construire cet énoncé :

1. savukkiyamā ? Énoncé non verbal obtenu en ajoutant le suffixe interrogatif ā qui se traduit par *comment allez-vous ?* ou *allez-vous bien ?*

2. Une construction verbale du verbe *irukka, être*. Dans ce cas, le mot *savukkiyam* fonctionne comme un adverbe et prend le suffixe adverbial *-ā*. Attention : ce suffixe adverbial *-ā* est différent du suffixe interrogatif *-ā*. Il faut bien les distinguer. Dans l'énoncé verbal c'est au verbe *irukka, être* qu'on ajoute le suffixe interrogatif *-ā*.

*irukkīṅga*

*Vous êtes. irukkīṅga(!) + ā ⇨ irukkīṅgaā ?, Etes-vous ?*

Les verbes conjugués à la troisième personne féminin singulier, aux deuxième et troisième personnes du pluriel prennent *-ā* avant le suffixe interrogatif *-ā* (leçons 14, 29).

Exemples : comparez les exemples suivants pour bien comprendre la distinction entre le suffixe interrogatif et adverbial.

*nān savukkiyam.*

*Je vais bien*

*nān savukkiyamā irukkēn.*

*Je vais bien*

*rāman savukkiyam.*

*Rama va bien*

*rāman savukkiyamā ?*

*Comment va Rama ?*

*rāman savukkiyamā irukkān*

*Rama va bien*

*rāman savukkiyamā irukkānā ?*

*Comment va Rama ?*

*nāṅga*

*Nous (exclusif).*

*eppaḍi*

*Comment.*

## Syntaxe

### Phrase 1

*vāṅga vāṅga. ukkāruṅga. ellōrum savukkiyamā irukkīṅgaā ?*  
 entrez entrez asseyez-vous tous en bonne santé êtes-vous

*Entrez, entrez, asseyez-vous, allez-vous tous bien ?*

### Phrase 2

*nāṅga ellōrum savukkiyam. nīṅga eppaḍi irukkīṅga ?*  
 nous tous bien vous comment vous êtes

*Nous allons tous bien, vous, comment allez-vous ?*

## Grammaire et vocabulaire

idu	<i>C'est, voici.</i>
en	<i>Mon, ma, mes.</i>
manevi	<i>Femme, épouse.</i>
rāṇi	Nom propre féminin.
ivan	<i>Il, celui-ci.</i> Forme familière qu'un père peut utiliser envers son fils mais qu'un fils ne peut pas employer vis-à-vis de son père.
magan	<i>Fils.</i>
nirmal	Nom propre masculin.
vaṇakkam	<i>Bonjour.</i> Terme courant de salutation. Dans un contexte formel, il est préférable de l'employer. vaṇakkam + ṅga ⇨ vaṇakkaṅga, <i>bonjour monsieur.</i> nom + suffixe de pluriel indiquant la politesse sari, <i>d'accord</i> ⇨ sariṅga, <i>d'accord monsieur / madame.</i>
idudān	<i>C'est bien cela.</i> Le suffixe emphatique dān renforce <i>c'est.</i>
iva!	<i>Celle-là.</i> Forme familière que les parents peuvent employer envers leur fille. N'oublions pas les règles d'utilisation des pronoms personnels.
maga!	<i>Fille.</i>
anda	<i>Ce, cette, ces</i> (adjectif démonstratif).
present	<i>Cadeau.</i> Mot emprunté à l'anglais « present ». present + e ⇨ presentē. Suffixe d'accusatif qui indique le complément d'objet direct.
nirmal	Nom propre masculin. nirmal + ukku ⇨ nirmalukku, <i>à Nirmal</i> Le datif indique le complément d'objet indirect, le bénéficiaire.
kōḍu	<i>Donne</i> (impératif singulier). L'impératif singulier et le radical du verbe sont deux formes identiques.
vīn	<i>Inutile.</i>
silavu	<i>Dépense.</i>

ellām *Tout, toute, tous.*  
 kāppi *Café.* Mot emprunté à l'anglais « coffee».  
 kuḍikka *Boire.* Ce verbe prend -cc- comme suffixe de passé, -kkir-  
 comme suffixe de présent et -pp- comme suffixe de futur.  
 kuḍikkirīṅga, *vous buvez.*  
 kuḍikkirīṅga(!) + -ā ⇨ kuḍikkirīṅga!ā ? *Buvez-vous ?*  
 On ajoute -!- avant le suffixe interrogatif -ā.

- ♦ **Conjugaison.** Verbe kuḍikka. Base de conjugaison : kuḍi-
- |         |                 |                   |
|---------|-----------------|-------------------|
| Passé   | nān kuḍiccēn.   | <i>J'ai bu.</i>   |
| Présent | nān kuḍikkirēn. | <i>Je bois.</i>   |
| Futur   | nān kuḍippēn.   | <i>Je boirai.</i> |

## Syntaxe

### Phrase 3

idu	en	manevi	rāni.	ivan	en	magan	nirmal.
c'est	ma	femme	Rani.	c'est	mon	fil	Nirmal

*Voici ma femme, voici mon fils Nirmal.*

### Phrase 4

vaṅakkaṅga	idudān	en	manevi	margaret.	iva!	en	maga!	kristin
bonjour-politesse	ce-emphat.	ma	femme	Margaret	celle-là	ma	fille	Christine.

*Bonjour, voici ma femme Margaret, voici ma fille Christine.*

### Phrase 5

kristin	anda	preṅṅe	nirmalukku	koḍu.
nom propre	ce	cadeau	à Nirmal -datif	donne

*Christine, donne le cadeau à Nirmal.*

### Phrase 6

ēn	inda	vīn	silavellām.	ellōrum	kāppi	kuḍikkirīṅga!ā ?
pourquoi	cette	inutile	toute dépense	tous	café	buvez-vous

*Il ne fallait pas. Voulez-vous boire du café ?*

Traduction littérale de ēn inda vīn silavellām ? *Pourquoi toutes ces dépenses inutiles ?*

## Grammaire et vocabulaire

paravāyille *Ce n'est pas la peine, c'est égal, peu importe, ce n'est pas grave.*

kuḍiccittōm *Nous avons déjà bu.* Cette construction, avec le verbe auxiliaire de perfectif -itt̥ ou -vitt̥, est très fréquente en tamoul et indique que l'action ou le procès exprimé par le verbe est complètement achevé. Cet auxiliaire est dérivé du verbe viḍu *laisser, abandonner* et s'ajoute au participe du verbe principal.

koñjam *Un peu.*

ārañj *Orange.* Mot emprunté à l'anglais « orange ».

jūs *Jus.* Mot emprunté à l'anglais « juice ».

ārañj jūs, *jus d'orange.*

kuḍikka *Boire.* kuḍikka + lām ⇨ kuḍikkalām, *pouvoir boire.*

Infinitif + suffixe exprimant la permission, l'autorisation, la suggestion. ⇨ forme invariable en genre et en nombre (leçons 32, 34).

eṭṭu *Huit.*

are *Demi.* eṭṭu + are ⇨ eṭṭare, *huit et demi.* La voyelle brève finale -u s'efface devant la voyelle initiale -a- pour marquer la liaison.

maṇi *Heure.* maṇi + kku ⇨ maṇikku, *à l'heure.*

- On ajoute le suffixe -kku aux noms se terminant par -i

- Le datif ici précise l'heure.

sāppḷu *Manger.* Ce verbe prend -tt̥- comme suffixe de passé, -r- comme suffixe de présent et -v- comme suffixe de futur. sāppḷuvōm, *nous mangerons.*

♦ **Conjugaison.** Verbe sāppḷu. Base de conjugaison. sāppḷu-

Passé nān sāppḷitt̥ēn *J'ai mangé*

Présent nān sāppḷurēn *Je mange*

Futur nān sāppḷuvēn *Je mangerai*

nī sāppḷuva *Tu mangeras*

avan sāppḷuvān *Il mangera*

sari	<i>D'accord.</i>
romba	<i>Très, beaucoup.</i>
koñjam	<i>Peu, un peu.</i>
koḍuṅga	<i>Donnez.</i>
koṇḍuvā	<i>Apporte (impératif singulier).</i>
appaḍiyē	<i>Ainsi, en même temps.</i>
sāppāḍu	<i>Le repas. sāppāḍukku, pour le repas (datif). sāppāḍukku + -um ⇨ sāppāḍukkum, aussi pour le repas. nom datif + aussi</i>
ērpāḍu	<i>Préparatifs.</i>
seyya	<i>Faire. ērpāḍu seyya, préparer, faire le nécessaire. C'est un verbe composé d'un nom et d'un verbe. Il fonctionne comme un seul mot.</i>

## Syntaxe

### Phrase 7

paravāyille	nāṅga	kāppi	kuḍicciṭṭōm.
ce n'est pas la peine	nous	café	nous avons bu

*Ce n'est pas la peine, nous avons déjà bu le café.*

### Phrase 8

appa	koñjam	ārañj	jūs	kuḍikkalām.	eṭṭare	maṅikku	eilōrum	sāppiḍuvōm.	
père	un peu	orange	jus	buvons,	huit et demi	heure	-datif	tous	nous mangerons

*Dans ce cas, buvons un peu de jus d'orange, ensuite nous mangerons à huit heures trente.*

### Phrase 9

sari	romba	koñjam	koḍuṅga.	<i>D'accord, donnez-nous-en très peu.</i>
d'accord	très	peu	donnez.	

### Phrase 10

rāṅi	eilōrukkum	ārañj	jūs	koṇḍuvā.
Rani	pour tous -datif	orange	jus	apporte

appaḍiyē	sāppāḍukkum	ērpāḍu	sey.
ainsi	pour le repas aussi	nécessaire	faire

*Rani, apporte du jus d'orange pour tout le monde ; en même temps, prépare aussi le repas.*

## Leçon 36

pāḍam muppatti āru

## Exercices d'application

### 1<sup>er</sup> exercice

Remarquez les liaisons. Ecoutez les mots séparés puis faites la liaison. Ce type de liaison stylistique, le redoublement de la consonne devant une voyelle, n'est pas observé obligatoirement en tamoul parlé et nous la donnons à titre indicatif.

- |                        |                    |                                   |
|------------------------|--------------------|-----------------------------------|
| 1. enakku teriyum.     | enakkutteriyum.    | <i>Je connais.</i>                |
| 2. ūrukku pōrēn.       | ūrukkuppōrēn.      | <i>Je pars en voyage.</i>         |
| 3. avare kēluṅga.      | avarekkēluṅga.     | <i>Demandez-lui.</i>              |
| 4. kaḍekku pōrīṅgaḷā ? | kaḍekuppōrīṅgaḷā ? | <i>Allez-vous à la boutique ?</i> |
| 5. avare kūppīḍurēn.   | avarekkūppīḍurēn.  | <i>Je l'appelle.</i>              |

### 2<sup>ème</sup> exercice

Ecoutez et répétez les liaisons : insertion de -y- ou de -v-.

- |            |   |      |   |              |                                |
|------------|---|------|---|--------------|--------------------------------|
| 1. vaḷḷ    | + | lle  | ↔ | vaḷḷyille    | <i>Sur le chemin</i>           |
| 2. alamāri | + | lle  | ↔ | alamāriyille | <i>Dans l'armoire</i>          |
| 3. appa    | + | ukku | ↔ | appāvukku    | <i>Au père, pour le père</i>   |
| 4. viḷā    | + | ukku | ↔ | viḷāvukku    | <i>A la fête, pour la fête</i> |
| 5. kaḍe    | + | lle  | ↔ | kaḍeylle     | <i>Dans la boutique</i>        |

### 3<sup>ème</sup> exercice

Le son ! rétroflexe se prononce comme un [l] mais en touchant le palais dur avec la pointe de la langue. Ecoutez et répétez chaque mot :

- |            |                            |
|------------|----------------------------|
| 1. puḷḷ    | <i>point</i>               |
| 2. magaḷ   | <i>filles</i>              |
| 3. vāḷ     | <i>bac,seau</i>            |
| 4. veḷakku | <i>lampe</i>               |
| 5. uḷḷe    | <i>dans, à l'intérieur</i> |

#### 4<sup>ème</sup> exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant *ettane vayasu āvudu*, *avoir quel âge*.

Remarque : cette construction correspond à celle du "sujet au datif", le "sujet" de cette expression est au datif.

Exemple : *Quel âge as-tu ?* ⇨ unakku ettane vayasu āvudu ?  
(traduction littérale : à toi l'âge devient combien ?).

1. *Quel âge a ton père ?*  
⇨ un appāvukku ettane vayasu āvudu ?
2. *Quel âge avez-vous ?*  
⇨ uṅgalukku ettane vayasu āvudu ?
3. *Quel âge a ton ami ?*  
⇨ un sinēgidanukku ettane vayasu āvudu ?
4. *Quel âge a la mère de Sivam ?*  
⇨ sivam ammāvukku ettane vayasu āvudu ?
5. *Quel âge a Bala ?*  
⇨ bālāvukku ettane vayasu āvudu ?

#### 5<sup>ème</sup> exercice

Emploi de *-lām*, suffixe indiquant la permission, l'autorisation et la suggestion, s'ajoute à l'infinitif du verbe. Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. nāma eṭṭu maṅṅukku sāppḷalām.  
⇨ *On peut manger à huit heures.*
2. inda puttagam eṅgē vāṅgalām ?  
⇨ *Où peut-on acheter ce livre ?*
3. nīṅga nāḷekki ūrukkup pōgalām.  
⇨ *Vous pouvez partir en voyage demain.*
4. nāme nāḷekki pākkalām.  
⇨ *On se verra demain.*
5. nāme enda sinimā pākkalām.  
⇨ *Quel film peut-on voir ?*

### 6<sup>ème</sup> exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant la forme interrogative -lāmā (lām + ā)

Exemple :

*Peut-on aller au cinéma ?* ⇨ nāma sinimāvukkup pōgalāmā ?

1. *Puis-je parler avec vous ?*  
⇨ nān uṅgaḷōḍa pēsālāmā ?
2. *Peut-on manger à sept heures ?*  
⇨ nāma ēḷu maṅḷkku sāppiḷalāmā ?
3. *Puis-je vous voir demain ?*  
⇨ nān nāḷekki uṅgaḷe pākkaḷāmā ?
4. *Peut-on aller dormir ?*  
⇨ nāma tūṅga pōgalāmā ?

### 7<sup>ème</sup> exercice

Le verbe au passé à la forme interrogative. Ecoutez et répétez les phrases suivantes : verbe au passé + suffixe interrogatif.

1. nīṅga nētti vīṭṭile iruṅḡaḷā ? *Hier avez-vous été à la maison ?*
2. avuru sāppiḷṭārā ? *A-t-il mangé ?*
3. ave kadave toraṅḡāḷā ? *A-t-elle ouvert le porte ?*
4. avuṅga unakku paṅam koḍuttāṅḡāḷā ? *T'ont-ils donné de l'argent ?*
5. avan nētti vandānā ? *Est-il venu hier ?*

### 8<sup>ème</sup> exercice

- ♦ **Conjugaison.** Conjuguez au passé le verbe *tirumba, se tourner*.  
Base de conjugaison (radical) : *tirumbu*.  
Ecoutez et répétez :

- |                    |                                              |
|--------------------|----------------------------------------------|
| 1. nān tirumbunēn  | <i>Je me suis tourné</i>                     |
| 2. nī tirumbuna    | <i>Tu t'es tourné</i>                        |
| 3. avan tirumbunān | <i>Il s'est tourné (familier)</i>            |
| 4. ava tirumbunā   | <i>Elle s'est tournée (familier)</i>         |
| 5. avur tirumbunār | <i>Il / elle s'est tourné(e) (politesse)</i> |

6. nāṅga tirumbunōm
7. nīṅga tirumbunīṅga
8. avuṅga tirumbunāṅga

*Nous nous sommes tournés*  
*Vous vous êtes tournés*  
*Ils se sont tournés*

### 9<sup>ème</sup> exercice

- ♦ **Conjugaison.** Conjuguez au futur le verbe *paḍikka*, *étudier, lire, apprendre, faire des études.*

Base de conjugaison (radical) : *paḍi-*

Ce verbe prend le suffixe *-pp-* au futur. Ecoutez et répétez :

- |                      |                                       |
|----------------------|---------------------------------------|
| 1. nān paḍippēn      | <i>J'étudierai</i>                    |
| 2. nī paḍippa        | <i>Tu étudieras</i>                   |
| 3. avan paḍippān     | <i>Il étudiera (familier)</i>         |
| 4. ava paḍippā       | <i>Elle étudiera (familier)</i>       |
| 5. avuru paḍippāru   | <i>Il / elle étudiera (politesse)</i> |
| 6. nāṅga paḍippōm    | <i>Nous étudierons</i>                |
| 7. nīṅga paḍippīṅga  | <i>Vous étudierez</i>                 |
| 8. avuṅga paḍippāṅga | <i>Ils étudieront</i>                 |

### 10<sup>ème</sup> exercice

- ♦ **Conjugaison.** Conjuguez au futur le verbe *ukkāra* *s'asseoir.*

Base de conjugaison (radical) : *ukkāru-*

Remarque : en tamoul il n'existe pas l'équivalent du verbe réfléchi.

Ce verbe prend le suffixe *-v-* au futur. Ecoutez et répétez :

- |                       |                                         |
|-----------------------|-----------------------------------------|
| 1. nān ukkāruvēn      | <i>Je m'assoierai</i>                   |
| 2. nī ukkāruva        | <i>Tu t'assoieras</i>                   |
| 3. avan ukkāruvān     | <i>Il s'assoiera (familier)</i>         |
| 4. ava ukkāruvā       | <i>Elle s'assoiera (familier)</i>       |
| 5. avuru ukkāruvāru   | <i>Il / elle s'assoiera (politesse)</i> |
| 6. nāṅga ukkāruvōm    | <i>Nous nous assoiersons</i>            |
| 7. nīṅga ukkāruvīṅga  | <i>Vous vous assoiez</i>                |
| 8. avuṅga ukkāruvāṅga | <i>Ils s'assoieront</i>                 |

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.

## Leçon 37

### pādam muppatti ē|u

## Dîner chez Sivam

சிவம் வீட்டில் சாப்பாடு  
sivam vīṭṭil sāppāḍu

### Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- |                 |                |                                      |
|-----------------|----------------|--------------------------------------|
| 1. piḍikkum     | பிடிக்கும்     | <i>aimer</i>                         |
| 2. samayal sey  | சமையல் செய்    | <i>faire la cuisine</i>              |
| 3. kari sāppāḍu | கறி சாப்பாடு   | <i>repas non végétarien</i>          |
| 4. vēṇḍiyade    | வேண்டியதெ      | <i>ce qui est désiré, nécessaire</i> |
| 5. eḍuttukkuṅga | எடுத்துக்குங்க | <i>Prenez (servez-vous)</i>          |

### Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

- Rāni : maṇi eṭṭare āgiviṭṭadu. vāṅga ellōrum sāppīdalām.  
மணி எட்டரெ ஆகிவிட்டது. வாங்க எல்லோரும் சாப்பிடலாம்.  
⇒ *Il est huit heure et demi. Venez, nous pouvons manger.*
- Sivam : ellārum uṅga iṣṭappaḍi ukkāruṅga neraya eḍam irukku.  
எல்லாரும் உங்க இஷ்டப்படி உக்காருங்க நெறைய எடம் இருக்கு.  
⇒ *Asseyez-vous où vous voulez, il y a beaucoup de place.*
- Rāni : eṅga vīṭṭil kari sāppāḍu keḍayādu. nāṅga ellōrum saivam.  
எங்க வீட்டில் கறி சாப்பாடு கெடையாது. நாங்க எல்லோரும் சைவம்.  
⇒ *Chez nous, il n'y a pas de repas non végétarien. Nous sommes tous végétariens.*
- Georges : nāṅga ellārum kari sāppīduvōm. ānā kariyeviḍa saiva sāppāḍu romba piḍikkum.  
நாங்க எல்லாரும் கறி சாப்பிடுவோம். ஆனா கறியெவிட சைவ சாப்பாடு ரொம்ப பிடிக்கும்.  
⇒ *Nous mangeons tous de la viande mais nous aimons le repas végétarien plus que la viande.*
- Sivam : rāni enna samayal seydirukkira ?  
ராணி என்ன சமையல் செய்திருக்கிற ?  
⇒ *Rani, qu'est-ce que tu fais comme cuisine ?*

6. Rāni : idli dōse pūri cāppātti ellām seydirukkirēn. uṅgaḷukkup  
pidiccade sāppiḍuṅga.  
இட்லி தோசை பூரி சப்பாத்தி எல்லாம் செய்திருக்கிறேன்.  
உங்களுக்குப் பிடிச்சதெ சாப்பிடுங்க.  
⇒ *J'ai fait des idlis, des dosais, des puris et des chappattis. Mangez ce que vous voulez.*
7. Margaret : enakkuccappāttiyum koṅjam pūriyum pōdum.  
எனக்குச் சாப்பாத்தியும் கொஞ்சம் பூரியும் போதும்.  
⇒ *Des chappattis et un peu de puri me suffisent.*
8. Georges : enakku idliye viḍa pūri romba piḍikkum.  
எனக்கு இட்லியெ விட பூரி ரொம்ப பிடிக்கும்.  
⇒ *Moi, je préfère les puris aux idlis.*
9. Sivam : nallā sāppiḍuṅga. ellām nireya irukku. kuḍikka taṅṅi  
vēṇumā ?  
நல்லா சாப்பிடுங்க. எல்லாம் நிறய இருக்கு. குடிக்க தண்ணீ  
வேணுமா ?  
⇒ *Mangez-bien. Il y en a beaucoup. Voulez-vous de l'eau pour boire ?*
10. Rāni : taṅṅi ido irukku. appuram vēṅḍiyade nīṅḡaḷē eḍuttukkuṅga.  
தண்ணீ இதோ இருக்கு. அப்புறம் வேண்டியதெ நீங்களே  
எடுத்துக்குங்க.  
⇒ *Voici de l'eau. Ensuite prenez tout ce que vous voulez.*

Reprise du dialogue. Ecoutez à nouveau ces phrases.

### La consonne *l* a

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- |          |             |                       |
|----------|-------------|-----------------------|
| 1. tala  | தல(தலை)     | <i>lête</i>           |
| 2. balam | பலம்        | <i>force</i>          |
| 3. illa  | இல்ல(இல்லை) | <i>non</i>            |
| 4. iābam | லாபம்       | <i>bénéfice, gain</i> |

## Prononciation

### Le son ai

Il se prononce comme le [ai] des mots *maillot, travailler*.

### La consonne r

Elle se prononce comme un [r] roulé.

### La voyelle e

Attention : elle se prononce au début des mots [ye]. Le son [y] est très légèrement prononcé.

### La consonne d

Elle se prononce comme le [d] français.

### Les voyelles longues

Faites attention à l'allongement des voyelles. Prononcez-les bien.

## Grammaire et vocabulaire

sāppāḍu *Repas*. On ne distingue pas déjeuner et dîner comme en français. On emploie en général le même mot *sāppāḍu*. Pour être plus précis, on utilise des mots composés :

kāle sāppāḍu, *petit déjeuner*

matin repas

mattiyāna sāppāḍu, *déjeuner*

midid repas

rāṭṭiri sāppāḍu, *dîner*

nuît repas

āga *Devenir*. āgiviṭṭadu, *il est déjà devenu*. L'auxiliaire viḍa indique que l'action ou le procès exprimé par le verbe a abouti à son terme. En tamoul parlé courant, āgiviṭṭadu se prononce āyiḍuccl.

maṅḷ āru āvudu, *il est six heures*.

maṅḷ āru āgiviṭṭadu, *il est déjà six heures passées*.

vāṅga *Venez*. Impératif pluriel du verbe vara, *venir*.

eḷḷōrum *Tous*.

sāppiḍa *Manger.* sāppiḍa + lām ⇨ sāppiḍalām, *pouvoir manger.*  
Ce suffixe -lām s'ajoute à l'infinitif du verbe principal et indique la permission, l'autorisation et la suggestion selon le contexte. Cette forme est invariable en genre et en nombre (leçons 32, 34).

Exemples : nī sāppiḍalām, *tu peux manger.*  
nīṅga sāppiḍalām, *vous pouvez manger.*  
avuṅga sāppiḍalām, *ils peuvent manger.*

ellārum *Tous.* Attention : ellārum et ellōrum sont deux variantes et s'emploient indifféremment.

īṣṭam *Désir, souhait.* īṣṭappaḍi, *selon le désir, le souhait.* Il se traduit souvent par *comme je veux, comme vous voulez* :  
uṅga īṣṭappaḍi, *comme vous voulez, selon votre désir.*

ukkāruṅga *Asseyez-vous.* Impératif pluriel. Le suffixe du pluriel s'adjoint à la base de conjugaison pour former l'impératif pluriel. N'oublions pas que la base de conjugaison (le radical) dans la plupart des cas correspond à l'impératif singulier (leçon 35).

neraya *Beaucoup.*

eḍam *Place, endroit, lieu.*

## Syntaxe

### Phrase 1

maṇi eṭṭare āgiviṭṭadu. vāṅga ellōrum sāppiḍalām.  
heure huit et demi déjà venu venez tous pouvoir manger

*Il est huit heures et demi. Venez, nous pouvons manger.*

### Phrase 2

ellārum uṅga īṣṭappaḍi ukkāruṅga neraya eḍam irukku  
tous votre selon désir asseyez-vous beaucoup place est -neutre

*Asseyez-vous où vous voulez, il y a beaucoup de place.*

## Grammaire et vocabulaire

- vīṭṭil *Maison.* eṅga vīṭṭil, *dans notre maison, chez nous* (locatif). En tamoul, on dit en vīdu, *ma maison*, un vīdu, *ta maison* et signifie respectivement *Chez moi, chez toi*.
- kari *Curry* (épice). Ce mot à l'origine désigne curry mais s'utilise plus couramment pour signifier *un repas à la viande et non végétarien*.
- sāppāḍu *Repas.* kari sāppāḍu, *repas non végétarien*.
- keḍayādu *N'est pas disponible.* Forme négative de keḍakkum *disponible*. kiḍayādu est une variante.
- saivam *Végétarien.* En Inde, le végétarisme est très répandu et dans certaines familles c'est même un tabou d'ordre religieux de manger de la viande.

sāppiḍuvōm *Nous mangerons.* N'oubliez pas que le verbe au futur exprime aussi une habitude ou une généralité.

Ce verbe prend -v- au futur.

kariyeviḍa ... *plus que la viande.* kari + e ⇨ kariye (accusatif).

Remarque : on ajoute le son [y] entre les voyelles -i- et -e- pour faire la liaison.

kariye + viḍa ⇨ kariyeviḍa.

nom accusatif + suffixe de comparatif

**Comparatifs** : les comparatifs d'infériorité et de supériorité ne se forment pas de la même façon qu'en français. On ajoute le suffixe -viḍa au nom qui sert de point de référence de comparaison et il est obligatoirement à l'accusatif. Ce point de référence correspond au nom introduit par *que* en français. -viḍa peut se traduire par *plus ... que* (leçon 39).

Exemples :

- frāns oru sinna nāḍu, *la France est un petit pays.*

⇨ frāns indiyāve viḍa oru sinna nāḍu, *la France est un pays plus petit que l'Inde.*

- Indiyā oru periya nāḍu, *l'Inde est un grand pays.*  
 ⇨ indiyā frānse viḍa oru periya nāḍu, *l'Inde est un pays plus grand que la France.*

On ajoute le suffixe -viḍa au nom comparé au sujet de la phrase. Apprenez la structure telle quelle.

bālan periyavan. *Balan est grand.*

Balan grand

bālan rāmane viḍe periyavan. *Balan est plus grand que Raman.*

Balan Rāman.acc-compar grand

rāman bālane viḍe periyavan. *Raman est plus grand que Balan.*

Raman Balan.acc-compar grand

piḍikkum *Aimer, plaire.* Verbe défectif, invariable en genre et en nombre. Le sujet de ce verbe se met au datif (leçons 17, 19, 26).

## Syntaxe

### Phrase 3

eṅga vīṭṭil kari sāppāḍu keḍayādu. nāṅga ellōrum saivam.  
 chez nous repas de viande n'est pas disponible nous tous végétarien

*Chez nous, il n'y a pas de repas non végétarien. Nous sommes tous végétariens.*

### Phrase 4

nāṅga ellōrum kari sāppīḍuvōm.  
 nous tous viande mangerons

ānā kariyeviḍa saiva sāppāḍu romba piḍikkum.  
 mais viande plus que repas végétarien beaucoup aimer.

*Nous mangeons tous de la viande. Mais nous aimons le repas végétarien plus que la viande.*

## Grammaire et vocabulaire

samayal seydirukkira, *tu as fait la cuisine* (accompli présent).

samayal seydu + irukkira ⇨ samayal seydirukkira. On ajoute le verbe irukka, *être* au participe verbal pour indiquer que l'action est accomplie. Ce temps présent accompli s'oppose au présent simple qui indique que l'action est en train de se dérouler (leçon 16). Exemples :

- nān tamil paḍikkirēn, *j'apprends le tamoul.*

⇨ nān tamil paḍiccirukkirēn, *j'ai appris le tamoul.*

- nī idli sāppiḍura, *tu manges des idlis.*

⇨ nī idli sāppiḍirukkira, *tu as déjà mangé des idlis.*

idli Galette à base de riz cuit à la vapeur. Plat tamoul typique servi surtout au petit déjeuner.

dōse / dōsa Sorte de crêpe à base de riz. Plat tamoul typique servi au petit déjeuner.

pūri Sorte de galette de blé frite dans l'huile.

cappāṭṭi Sorte de crêpe épaisse au blé.

piḍiccade *Ce qui est aimé, ce qui plaît.* uṅgaḷukku piḍiccade, *ce que vous aimez, ce qui vous plaît.*

pōdum *Ca suffit, c'est assez.* Cette expression se construit avec le sujet au datif.

enakkup pōdum, *ça me suffit.*

avanukkup pōdum, *ça lui suffit.*

uṅgaḷukkup pōdum, *ça vous suffit.*

-e Suffixe accusatif. idli + e ⇨ idliye (accusatif).

Remarque : on ajoute le son [y] entre les voyelles -i- et -e- pour faire la liaison.

piḍikkum *Aimer, plaire.*

nallā *Bien.*

nireya *Beaucoup.* nireya irukku, *être en abondance.*

piḍiccade *Ce qui plaît, ce qui est aimé.* piḍiccadu + e. Au nom participial (forme verbale nominalisée) on ajoute le suffixe accusatif. Le nom participial se traduit par *ce que, ce qui.*

kuḍikka	Boire (infinitif).
taṇṇī	Eau.
vēṇum	Avoir besoin, vouloir (leçon 31). vēṇum est une variante de vēṇḍum mais en tamoul parlé, on emploie surtout vēṇum.

## Syntaxe

### Phrase 5

rāṇi enna samayaḷ seydirukka ?  
 Rani quoi cuisine tu as fait

*Rani, qu'est-ce que tu fais comme cuisine ?*

### Phrase 6

idli dōse pūri cāppātti ellām seydirukkīrēn.  
 idli dosai puri cappatti tout j'ai fait

uṅgaḷukkup piḷiccade sāppiḍuṅga.  
 vous -datif ce que vous voulez mangez

*J'ai fait des idlis, des dosais, des puris et des chappatis. Mangez ce que vous voulez.*

### Phrase 7

enakkuc cappāttiyum koṅjam pūriyum pōdum.  
 moi -datif cappattis un peu puris ça suffit

*Des chappattis et un peu de puri me suffisent.*

### Phrase 8

enakku idliye viḍa pūri romba piḍikkum.  
 moi -datif idlis que puris plus aimer

*Moi, je préfère les puris aux idlis.*

### Phrase 9

nallā sāppiḍuṅga. ellām nireya irukku. kuḍikka taṇṇī vēṇumā ?  
 bien mangez tout beaucoup il y a à boire eau vouloir

*Mangez bien. Il y en a beaucoup. Voulez-vous de l'eau pour boire ?*

## Grammaire et vocabulaire

ido	<i>Voici</i> (proximité), s'oppose à <i>ado</i> , <i>voilà</i> (lointain).
appuram	<i>Ensuite, après.</i>
vēṇḍiyade	<i>Ce que l'on veut, ce qu'il faut.</i> Nom participial, voir plus haut.
nīṅgaḷē	<i>Vous-même.</i> On ajoute la suffixe d'insistance -ē, <i>même.</i> Avec les pronoms personnels <i>ava</i> , <i>elle</i> , <i>nāṅga</i> , <i>nous</i> , <i>nīṅga</i> , <i>vous</i> , <i>avuṅga</i> , <i>ils</i> , on ajoute -ḷ- devant le suffixe -ē-.
eḍuttukkuṅga	L'auxiliaire <i>koḷ</i> ajouté au participe verbal du verbe principal désigne un sens réfléchi ( <i>servez-vous</i> ).

## Syntaxe

### Phrase 10

taṅṅi ido irukku. appuram vēṇḍiyade nīṅgaḷē eḍuttukkuṅga.  
 eau voici est -neutre ensuite ce qui est voulu vous-même prenez

*Voici de l'eau, ensuite prenez (servez-vous) tout ce que vous voulez.*

### Les verbes défectifs

En tamoul, comme dans toutes les langues indiennes, les processus biologiques et psychologiques sont exprimés par une construction particulière appelée "sujet au datif". Mais dans les grammaires tamoules, ces verbes sont classés comme des verbes défectifs et, pour des raisons de commodité, nous gardons cette appellation.

Pour exprimer les processus biologiques et psychologiques, on emploie des verbes et des noms comme prédicat. Les verbes défectifs ont une forme figée et ne se conjuguent pas comme les autres verbes. Ils sont donc invariables en genre et en nombre. Le sujet de ces verbes défectifs se met au datif. Nous vous rappelons que l'expression de la possession (*avoir*) emprunte également ce type de construction.

N'oublions pas que le sujet des autres verbes est au nominatif. Voici quelques verbes défectifs utilisés très couramment en tamoul parlé :

VERBES DÉFECTIFS			
Verbe	Infinitif	Participe relatif	Traduction
keḍekkum	keḍekka	keḍecca	<i>être disponible</i>
teriyum	teriya	Teriṅja	<i>connaître, savoir</i>
piḍikkum	piḍikka	piḍicca	<i>aimer (bien)</i>
purlyum	Puriya	Puriṅja	<i>comprendre</i>
muḍiyum	muḍiya	muḍiṅja	<i>pouvoir, être possible</i>
vēṇum		vēṇḍiya	<i>avoir besoin de, vouloir</i>